Histoire mexicaine, depuis 1221 jusqu'en 1594

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits.
Mexicain 40

BnF Gallica

Aubin, Joseph-Marius-Alexis (1802-1891). Auteur du texte.
Histoire mexicaine, depuis 1221 jusqu'en 1594. 1573.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :
- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d’une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».
- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l’exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.
- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter
utilisation.commerciale@bnf.fr.

Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits. Mexicain 40

Manuscrit figuratif
accompagné de texte en langue Nahuatl.
Original sur papier européen.
Histoire Mexicaine.
depuis 1221 jusqu'en 1594. Cahier
de 18 feuilles in-4º écriture du XVIIe
siècle (pages 6 & 7: fondation de Mexico-
Tenochtitlan)

Haut: 0.21. Larg: 0.16. Nº 40.

Hystoria en lengua mexycana q contiene el tiemp
q paso desde q salyeron de Aztlan su patria asta q
lleg^on los españoles a Mex^co y mataron a su em. pera
dor Montesuma en que se pasaron 303 años y corre por
otros quarenta y nueue despues de la muerte de su empe
rador con q escriue lo q paso en 352 años q tantos ay
desde el año de 1217 q salyeron de su tierra asta el de 1569 años
en q paro con la hystoria) torquemada tom. 1 capi lib. 2 los mi
nistros del ydolo se llamaban, tlam^ca tzin y den lugar
la silla de juncos en q le cargaban teomama q.d. los q a dios cargo
en donde se les aparecio el ydolo puso las señales y dio el arco y
flecha y el chymale (red en q guardan sus jicaras) dyce
q era chicomostoc, (cap. 2. lug^r citado) cohuacihuatl q.d. muger
[illegible]
culebra, quauhcihuatl muger aguila yaocihuatl muger
guerrera, tzitzimicihuatl, muger infernal esto en quanto aqui

R.F.

N° 40

tom 1 cap 1 l 1 dyce q para uenir desu tierra a mex.co pasaron un
braco, del mar, y no puede ser otro q california

tom 2 l. 13 c. 22 año de 1507 cayo la fiesta del xihuitl molpia

verdad es que corre esta Historia por 352 años pero son ser
desde 1221 sata 1573 por q de en este año segun torquemada
tom 1 lib 5 cap 23 nacio en tullantzinco el monstruo q en el u
ltimo año desta historia se refiere y la muerte de fr. P.o de gan
te en el p.i en ultimo fue el año de 1572 segun el mismo lib. 20 ca. 2o

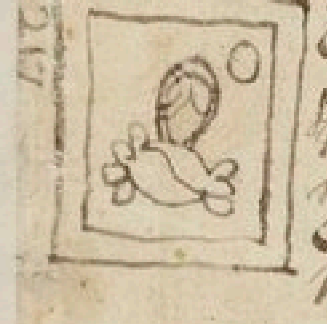
gesta

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Nº 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

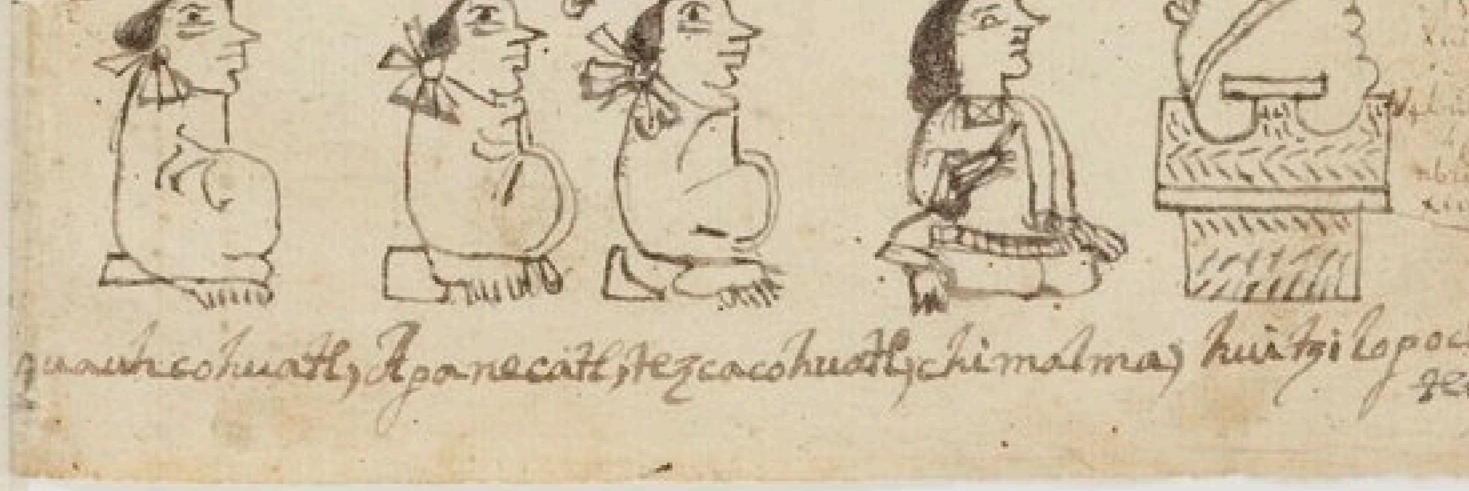
Nican hi cuiliuhtoc y nittlatollo y nonpa hualaque yn mexica y nitocayocan y naztlan Ca ahuachi tlanepantla y nonpa hualaque. Ca nauhcalpoltin. Auh y nic hualaque macehuaya Acaltica tlah y nic qui hualtemacaya y ni maçoyauh y noncan y tocayocan quinehuayazchoztoc, on Canca y non Can quizque yn chicue Calpoltin y nic Sen Calpoltin huexotzinca, y ni Con Calpoltin chalca, y nique Calpoltin xochimilca, y nic nauh Calpoltin Cuitlahuacan, y nic macuil Calpoltin Malinalca, yn nicchiquasen Calpoltin chichimeca, y nicchi Con Calpoltin tepaneca, y nic chi Cue Calpoltin mattatzinca, Auh yn Cano Cano Can yn Colhuacan on Can chaneque Catca. Auh y naztecan, y nic hualpanoque yn naztlan on Can quihualantiquizque yn Colhuacan y no quimittaque yn chaneque nimanquilhuique y nazteca tote cui yohuane Ca nanmohuica Mata mechtohuiquiliCan, niman oquitoque y nazteca ca nin ta mechhuicazque nimanoquitoque yn chicue Calpoltin Camotote,

1221 — Cui yohuane Cata mechtohuiquilizque Auh niman quitoque y nazteca Ca ye qualli ma ta mechtohuiquiliCan yn Colhuacan quinoncan quihualantiquizque y Nhuitzilopochtli y no quimoteotiaya, yn hualehuaque ye zan ce xihuitl yn toca chimalma onpa quihualhuicaque y naztlan nauhCan hualquiztiaque y nic hualnenenque Ce tecpatl y nhualaque yn Colhuacan nahuintin y nquihualmamaque y nin teouh

1217



Contiene esta istoria 303 años, asta la muerte de monteçuma año de 1520



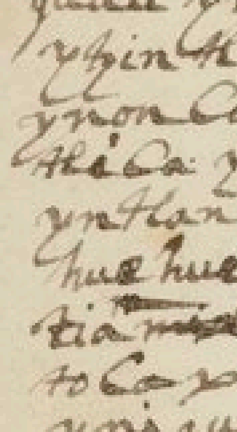
3

MEXICAIN
40

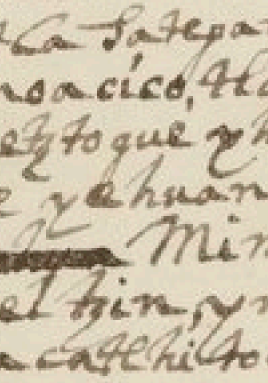
Ynic Cetlacatl hitoca quauhcohuatl, ynicome Apanecatl, yniquey
ytoca tezcacohuatl, ynicnahui ytoca chimalma ynoacito
Cuapultl ytzintlan nimanon Can omotlalique Cenca
tomahuac yn Cuahuitl nimano Can Contlaliqu ynintlal
momoz ypan quitlaliqu yninteuh ynoContlaliqu niman
Conmotlaliqu Con Cuique yni mitalc, Auh niman ye tlaquaz
que yn ima ninpan postec yn quahuitl nimanic quie Couaque
yn qui quaya; Cenca omotetzauhmauhtique omitlahuique
Cenca huecauhtica yn tototi Catca nimanic quinnoz yni
teuh quimilhui xiquinnahuati Can yna mechhuica yn
chiQue Calpoltin, xiquimilhui Can Camotiazque Cani
Cantito cuepazque yn oquimilhuique Cen catlaocoxo
que yn yehuantin ynchicue calpoltin ynoquin nahuatique
nimanoquitoque tote Cuiyohuane Canpantiazque, Cata
mechtohuiquiltique, niman Oc Cepa oquimilhuique Caye
quali ynic niman ya cachto hualpeuhque yn quahuitl
ytzintlan hualotlatoca, Auh ytlaztecaoc huecauhtica
ynon Can Catca Satepan ynohualpeuhque otlatoca yne
tlaca ynpanoacico, tlapaliuhque tlahuelitoque huetcomitl
yntlan hue huetztoque yhuan Cequintin mizquitl ytzintla
huehuetztoque yehuantin ynquimilhuia quintocayo
tia ~~[illegible]~~ Mimixcohuan, yn ceTlacatl hi
toca xiuhneltzin, ynicome tlacatl ytoca mimitzin,
yniquey tlacatl hitoca chimalma, yn cihuatl ynin
huel tiuh, oc Ceppa om Can noquinnotz ynin teouh hui
tzilopochtli — yehuantin in

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

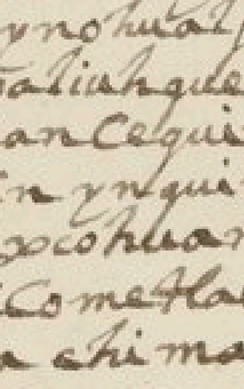
xiuhneltzin

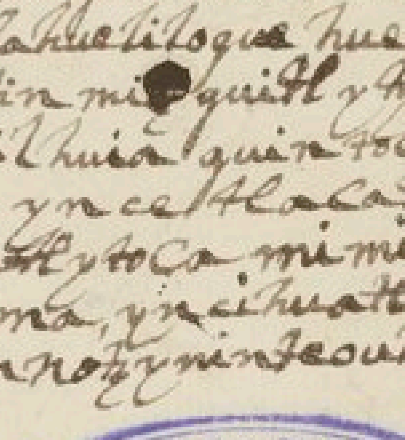


mimitzin



chimalma

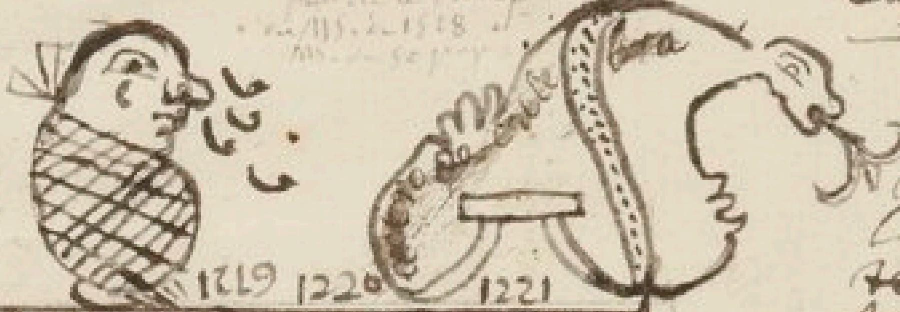




Quimilhui ynazteca xiquin monanacan ynhuey
comitl ynitlençate yehuantin yacachtotequitiq[ue] auh ni
manon canquin cetepiliyninto ca ynazteca thoquimilhui
ynaxcan acemo amotocan ynamaxtecan yeam[m]mexica
thon canquin nacaxpotoniq[ue] ynic concuique ynitoca ynme
xica ythuan noncan quinmacac ynmil ythuan tlahui
toli ythua chitatli yn itle yn nacoyauh huel ye tlamina
ynmexican ypatquitateco yncuexotecatl, ynchocati
ca ythua yncohuatl ynicamac=

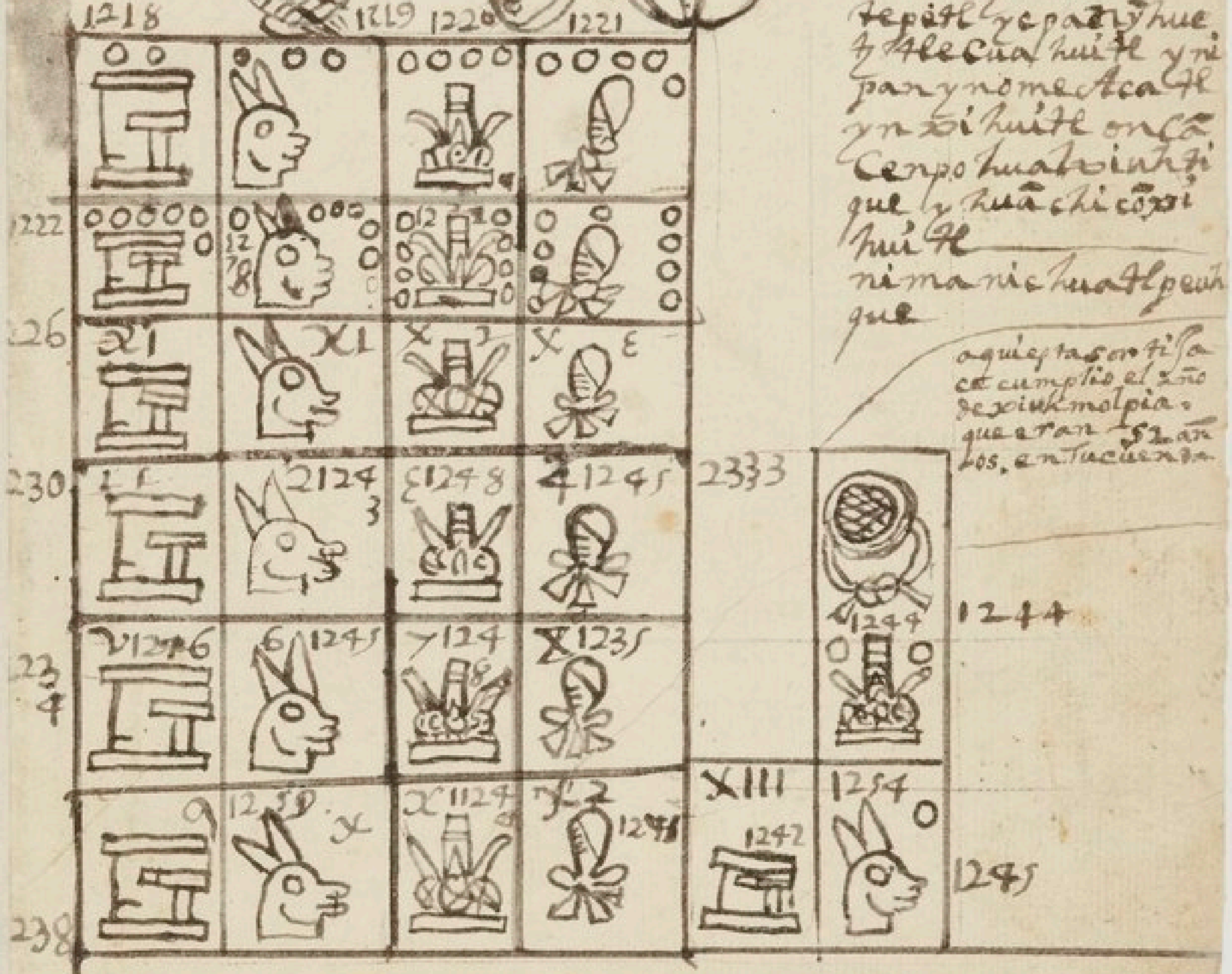
Vease a torquemada
Cap 16, libro 1, tomo 1

puede ser [illegible] Xiuhcohuatl [illegible] 1518 [illegible]



oncan ninpan
molpixihuitl
yncohuatl yca
mac ytech cohua
tepetl yepatzihue
ytlecuahuitl yni
pan ynomecacatl
ynxihuitl oncā
cenpohualoinhti
que ythuā chicōxi
huitl
nimanic huatl peuh
que

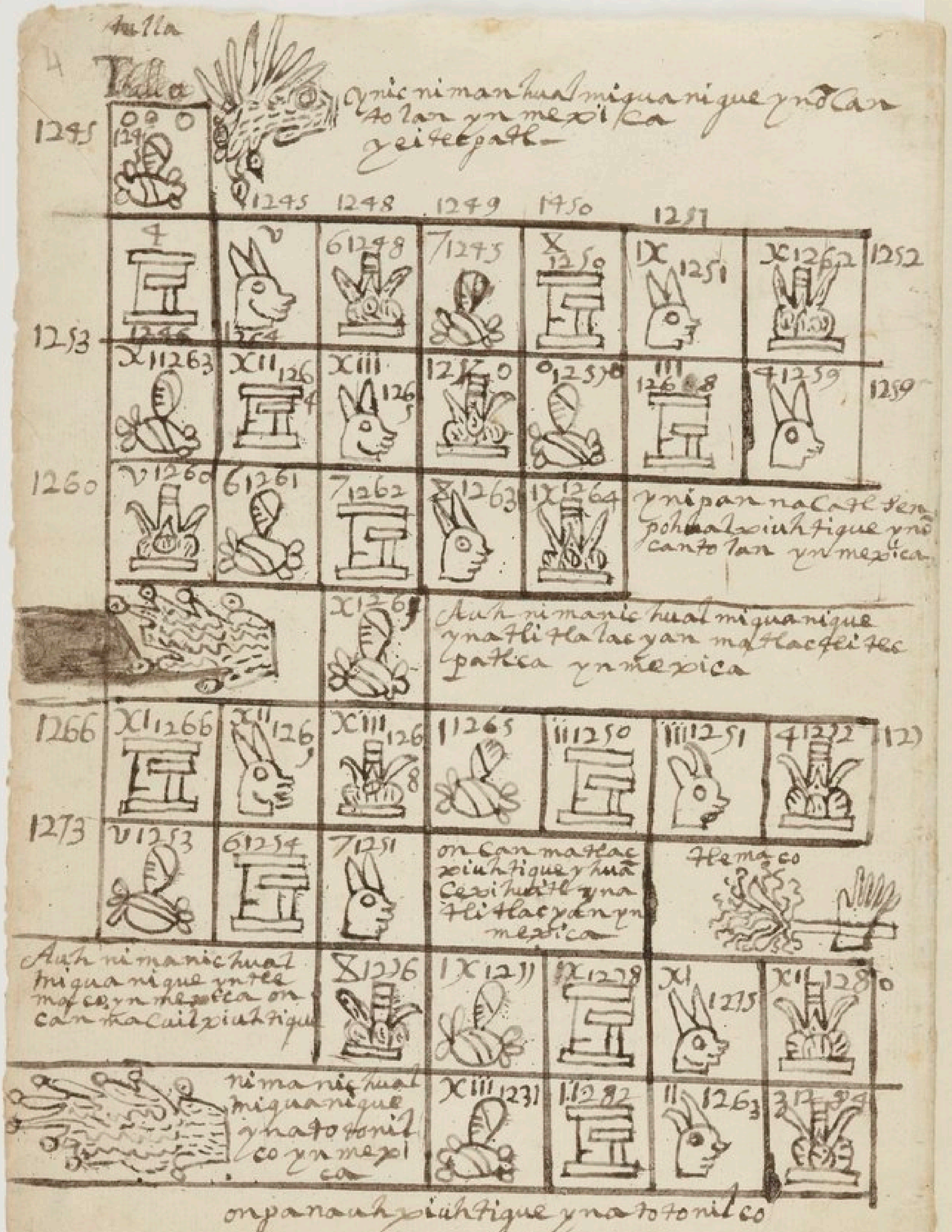
oquieptasortilla
ca cumplio el año
de xiuhmolpia.
que eran 52 años, en tu cuenta



4

tulla

Tolla



ynic niman hualmiquanique yn tõcan
tolan yn mexica
yeitecpatl

ynipan nacatl ten
pohualxiuhtique yn õ
cantolan yn mexica

Auh nimanic hualmiquanique
yn atlitlalacyan matlactlitec
patlca yn mexica

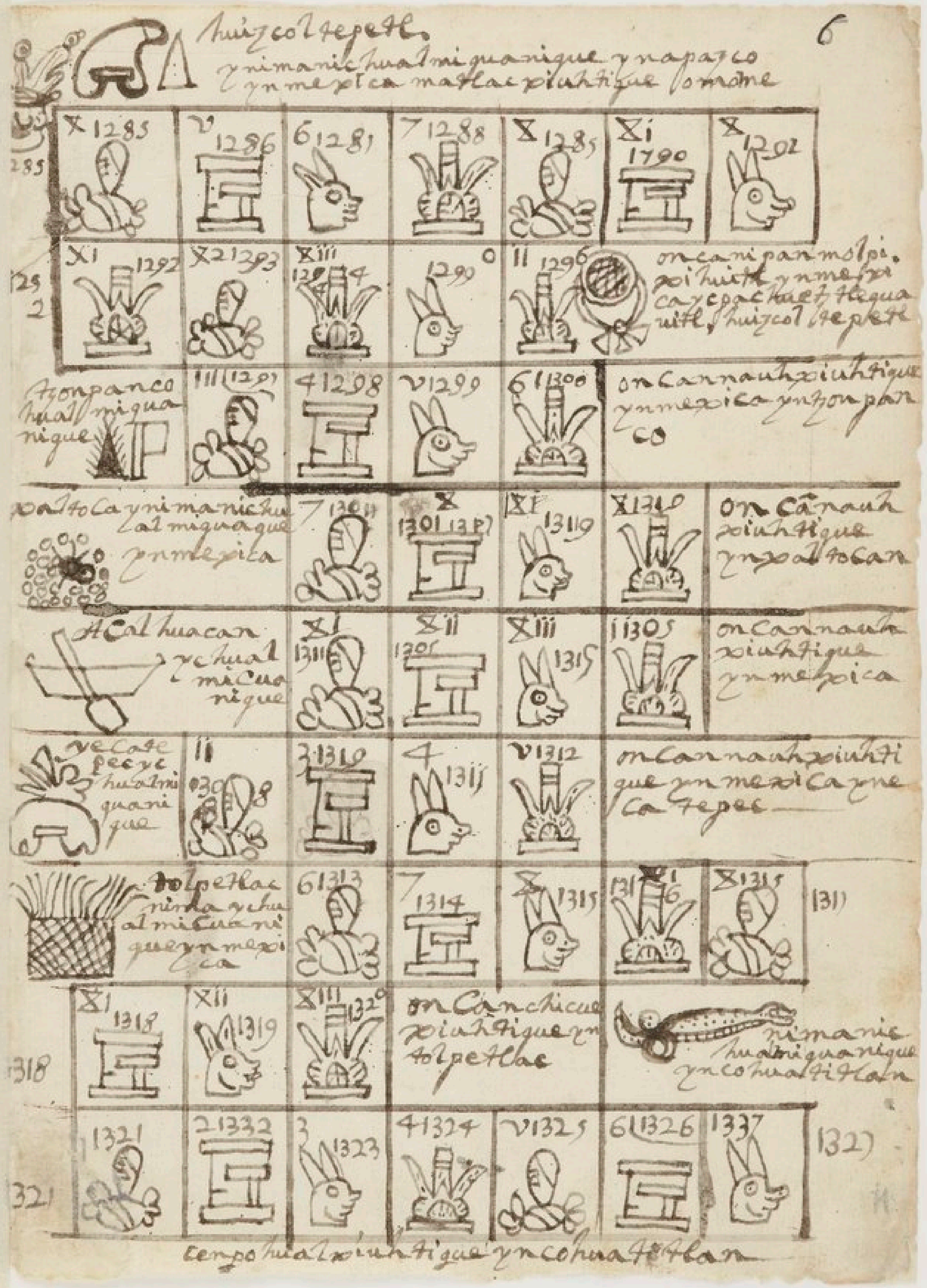
oncan matlac
xiuhtique yhuã
cexiuhtl yna
tlitlacyan yn
mexica

tlemaco

Auh nimanic hual
miquanique yn tle
maco yn mexica on
can macuilxiuhtique

nimanic hual
miquanique
yn atotonil
co yn mexi
ca

onpa nauhxiuhtique yn atotonilco



huizcoltepetl
ynimanic hualmiquanique ynapazco
ynmexica matlacxiuhtique somome

oncan ipan molpi.
xiuhuitl ynmexi
ca ycpac huetz tlequa
uitl huizcoltepetl

tzonpanco
hualmiqua
nique

oncan nauhxiuhtique
ynmexica ynzonpan
co

xaltoca ynimanichu
al miquaque
ynmexica

oncan nauh
xiuhtique
ynxaltocan

Acalhuacan
ychual
micua
nique

oncan nauh
xiuhtique
ynmexica

yecate
pecye
hualmi
quani
que

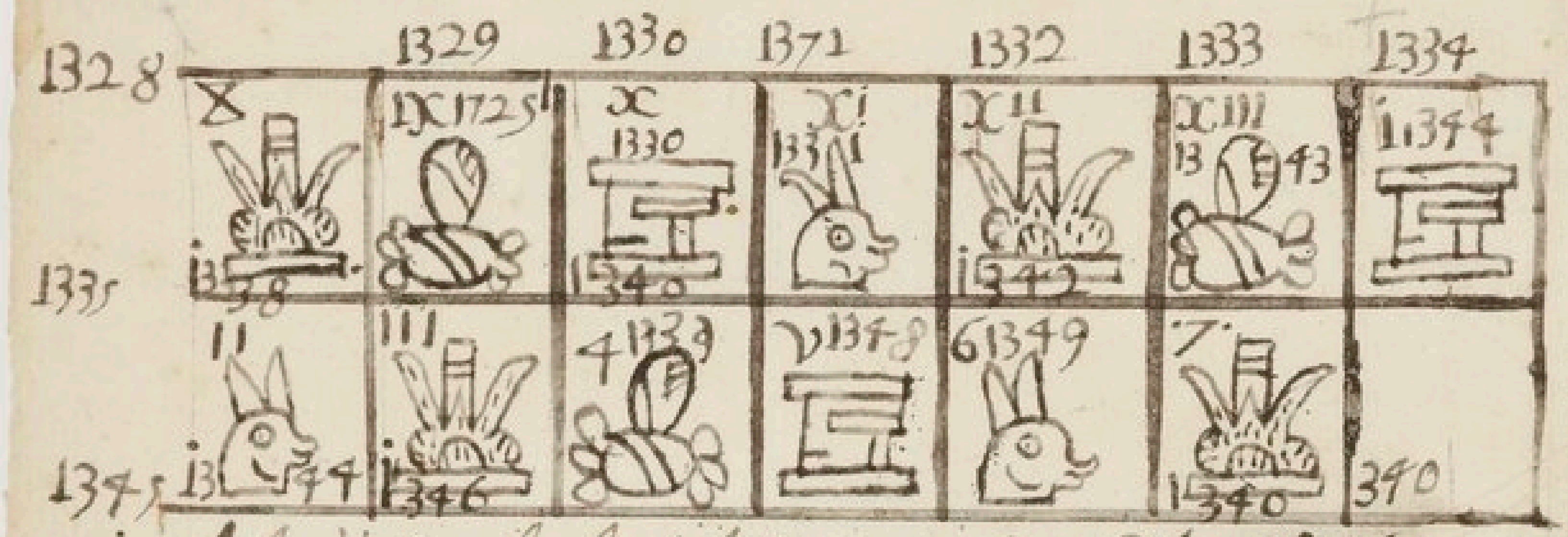
oncan nauhxiuhti
que yn mexica ynne
catepec

tolpetlac
nihua ychua
al micuani
que ynmexi
ca

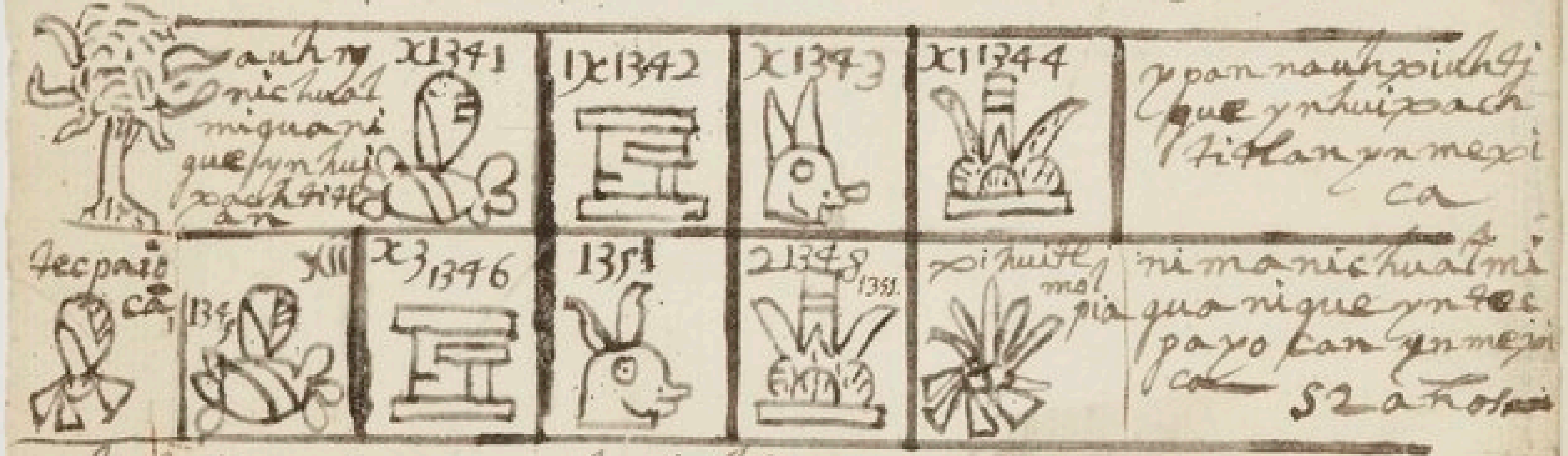
oncan chicue
xiuhtique yn
tolpetlac

nimanic
hualmiquanique
yncohuatitlan

cenpohualxiuhtique yncohuatitlan



Auh nic senpohualxiuhtique ynocan Cohuatlytlan yn mexica auh qui çacato yn chalcomeH Auh ca oquihualli chictiaque onCanqui hualpopolotehuaque yn mexica



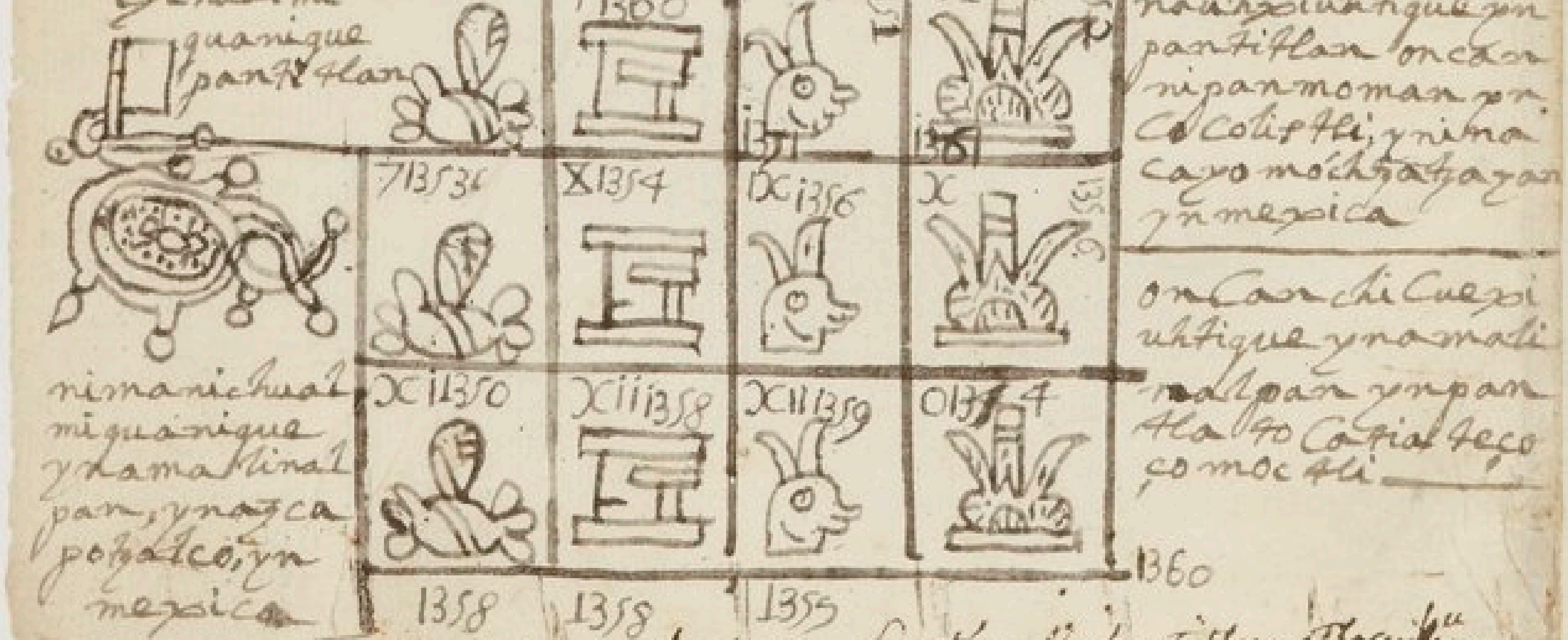
yauh ynichuatl miquanique yn huixachtitlan

ypan nauhxiuhtique yn huixachtitlan yn mexica

tecpayoca

nimanichuatl miquanique yn tecpayocan yn mexica 52 años

Auh nimanipan nauhxiuhtique yno Cantecpayocan onCan ninpan mochiuh yaoyotl yaoya hualologue oncan micque yn itocatecpatzin, yhuan ynhuitzilihuitzin, yhuantecpatzin, yhuan yntetepantzin, mochintin ynmexica onCan ninpan molpixiuhtli



ychuatl miquanique pantitlan

nauhxiuhtique yn pantitlan onCan nipan moman yn Cocolistli, ynimaCayo mochtzatzayan yn mexica

onCan chicuexiuhtique ynamalinalpan ynpantla to Catiatecoçomoctli

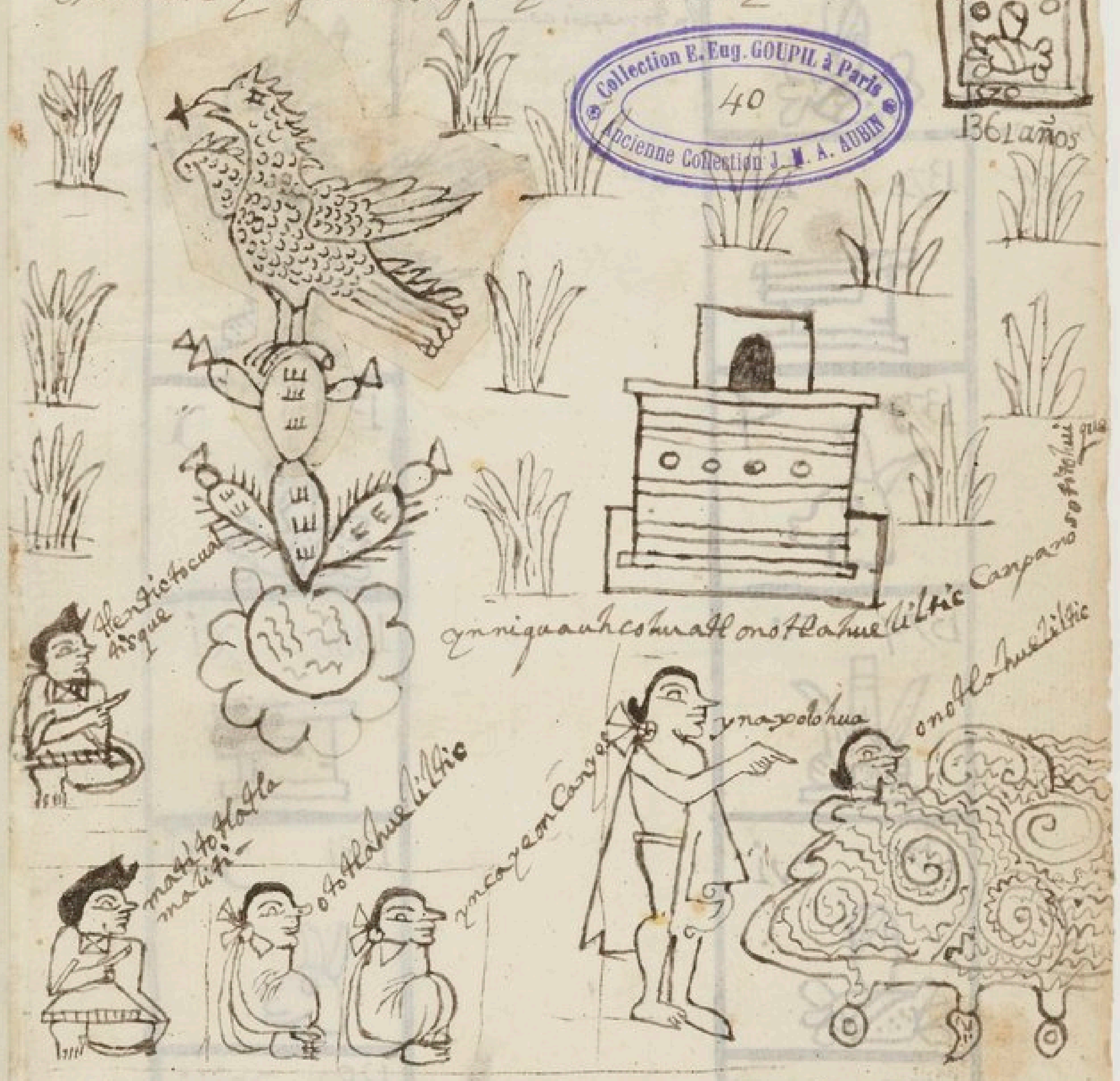
nimanichuatl miquanique ynamalinalpan, ynatzcapotzalco, yn mexica

manquent ici la 2e pantitlan, acolnahuac, popotla, techcatitlan, atlacuihuayan

Chapultepec, Colhuacan, &c Mexicatzinco, Nextiquipac, Iztacalco, Zoquipan &c
C'est une feuille qui aura été arrachée.

8

Contlatique ynintlalmomoz quiyolotique yntlacateccatl,
ytoca chichilquahuitl ynColhuaca tlacateccatl ynipan
Coihuitl ynquitlatique yntlalmomoz—

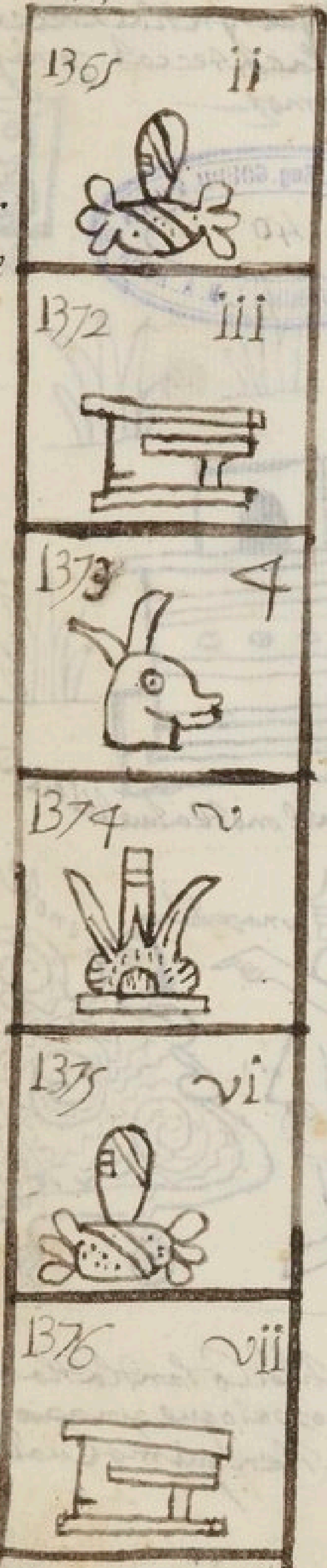


Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
40
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

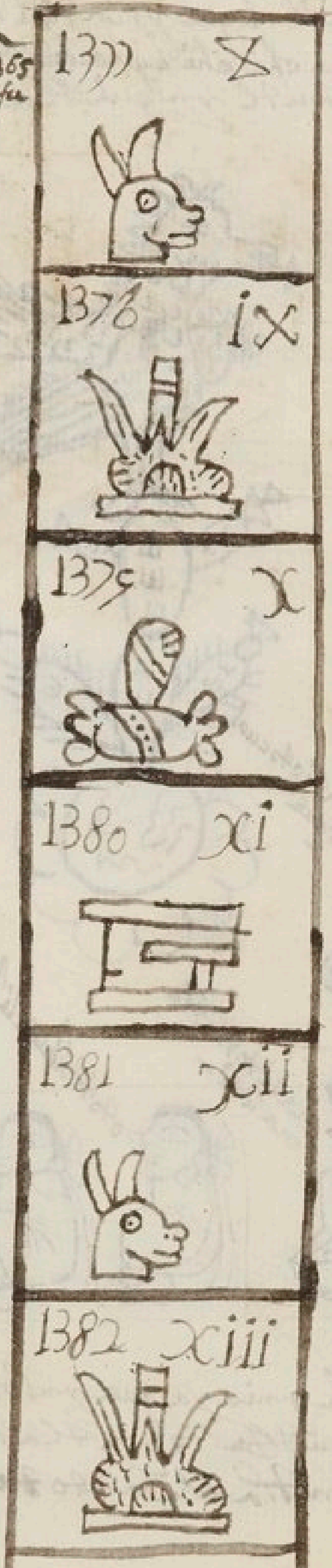
Auh ynic yaque yn Mexica yntlatilolco santlatlamato
ynquittato yn tlatilli ynic onpa moxeloque ynaxolohua
Can tlatlamato ren tlamattito yn tlen quimo cuatisque

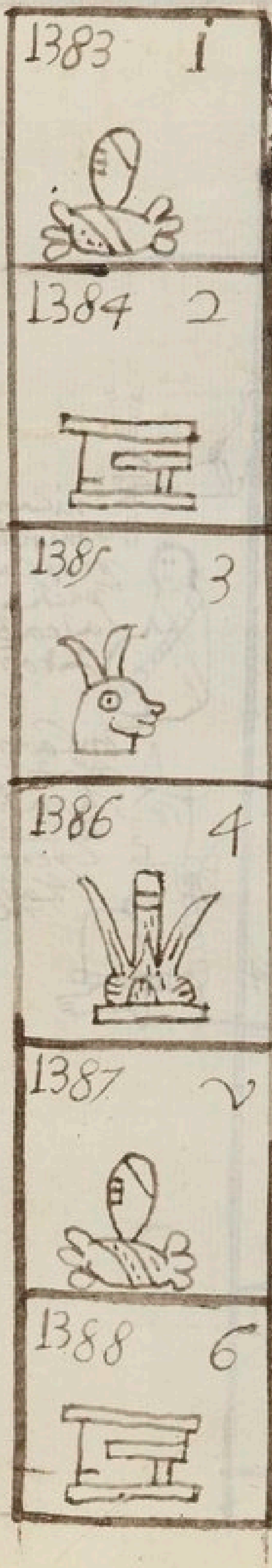
en mett 1371 [illegible] la note [illegible] cette faute, [illegible] de 1380
à 1371 [illegible] de l'auteur [illegible] l'histoire.

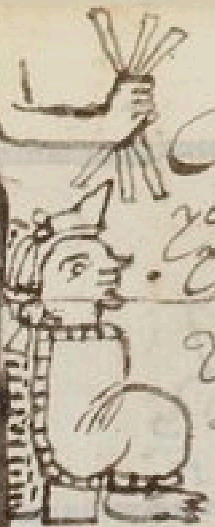
erreur
1365–1372
corrigé par
P.º



Por esta Historia
parece que ell año de 1365
que fue olmetecpatl se fu
ndo mexico





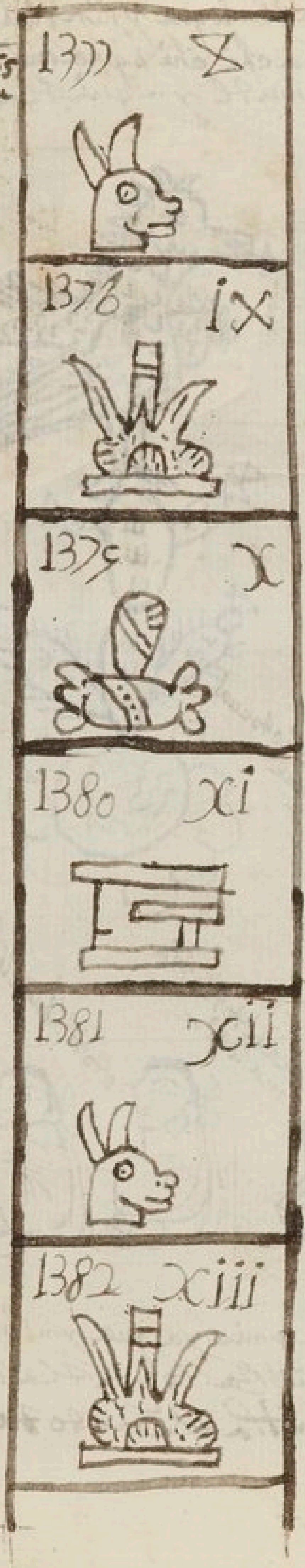


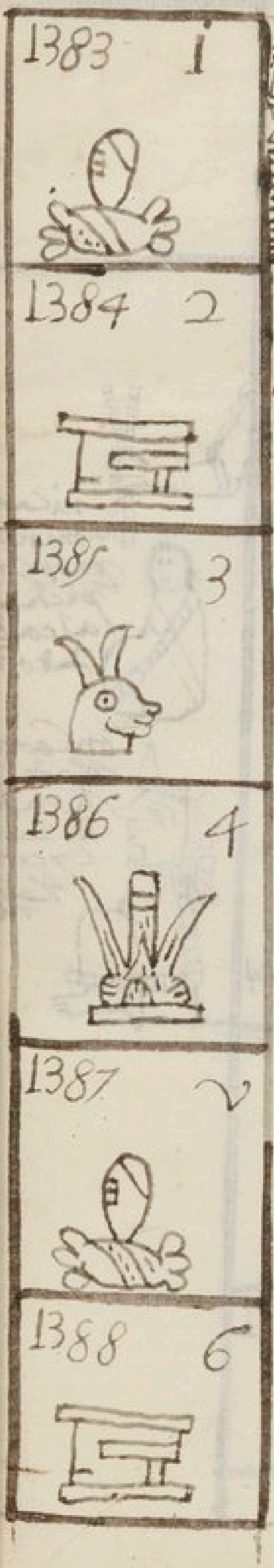
Contzintiyent
yotl yn tlato
yotl yn tlac
Ali Acamá
ynomotlato
tlali Cetec
tl

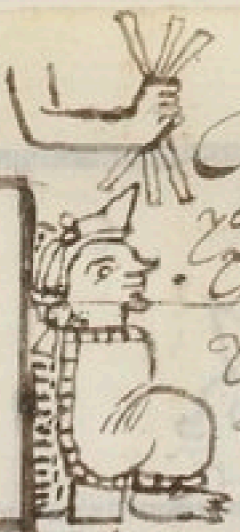
Acamapichtli pr
Rey de los Mexica
Comenzo a reynar
de 1383

[illegible] pondiente [illegible] faut [illegible] mas [illegible] de 13
[illegible] l'histoire.

Por esta Historia parece que el año de 1365 que fue ometecpatl se fundo mexico

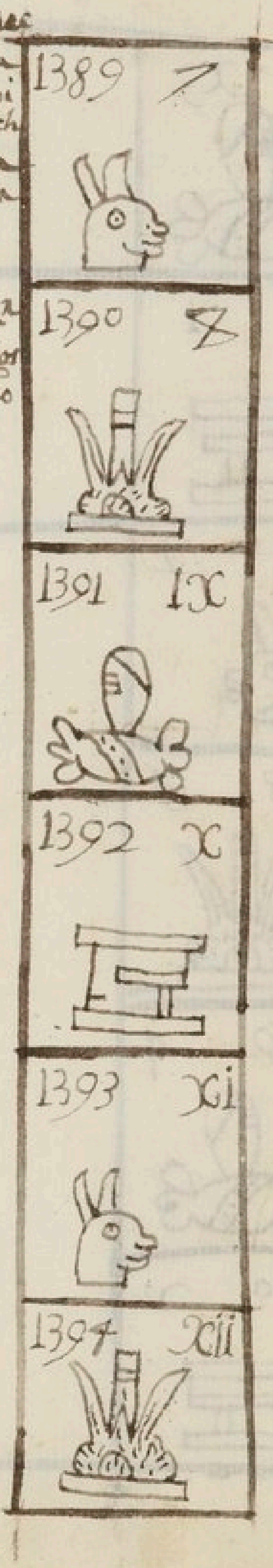


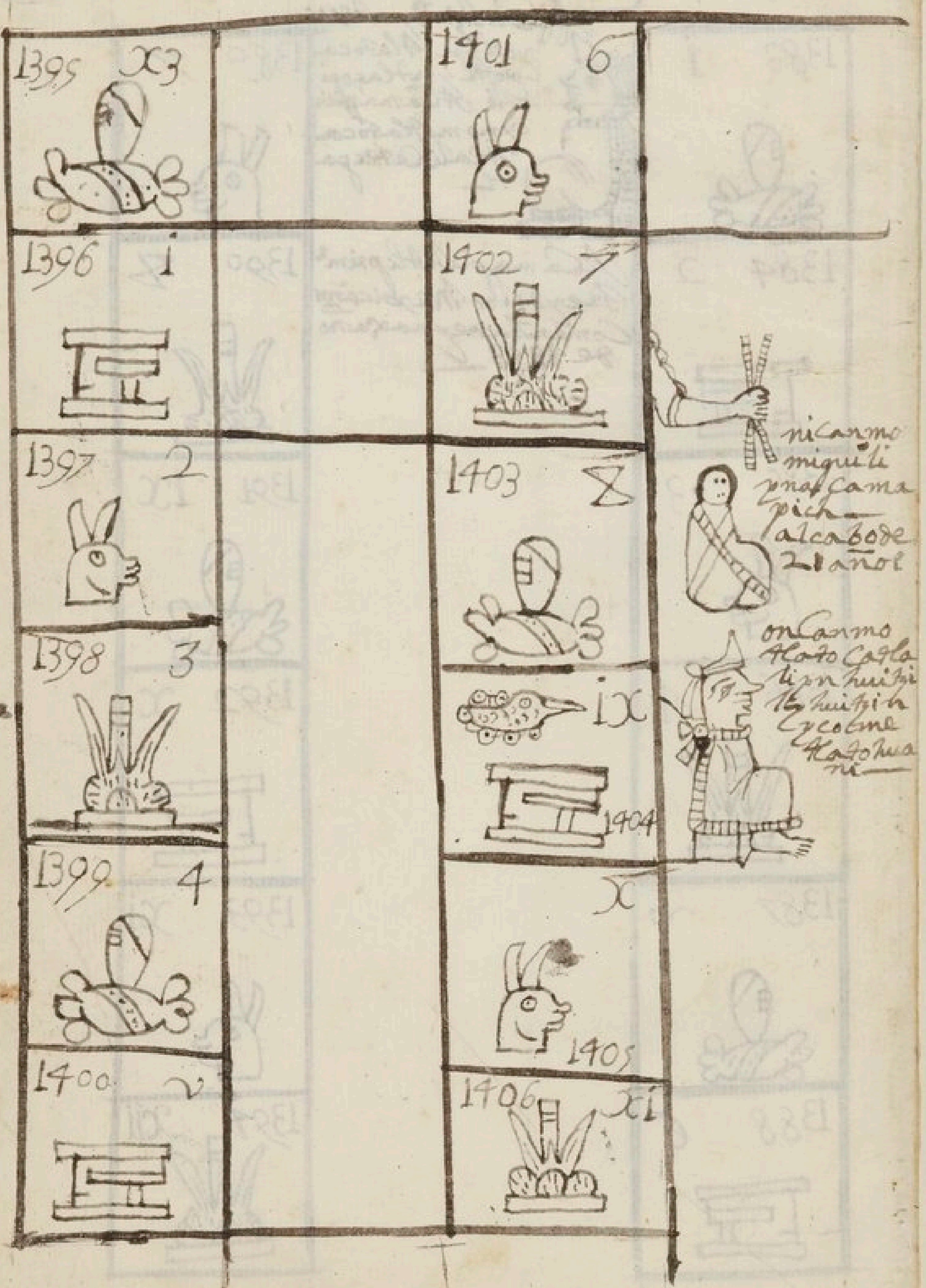




Contzinti yntecuc
yotl yn tlatoca
yotl yn tlaçopi
· tli Acamápich
y no motlatoca
tlali Cetecpa
tl

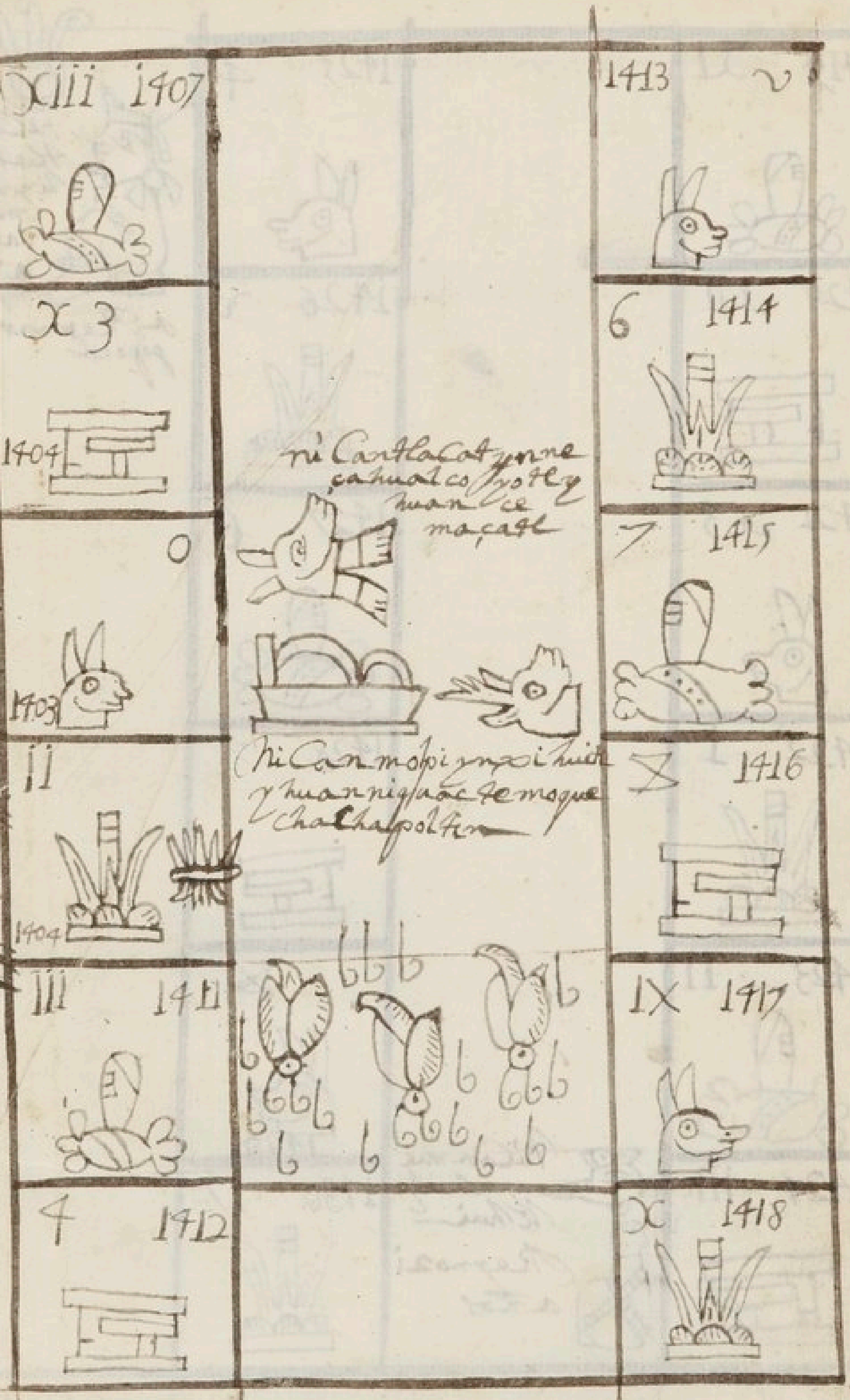
Acamapichtli prim^a
Rey delos Mexicanos
Comenso a reynar año
de 1383





nicanmo
miquili
ynatçama
pich—
alcabode
21años

oncanmo
tlatocatla
lijn huitzi
tlyhuitzi h
ycolme
tlatohua
ni—

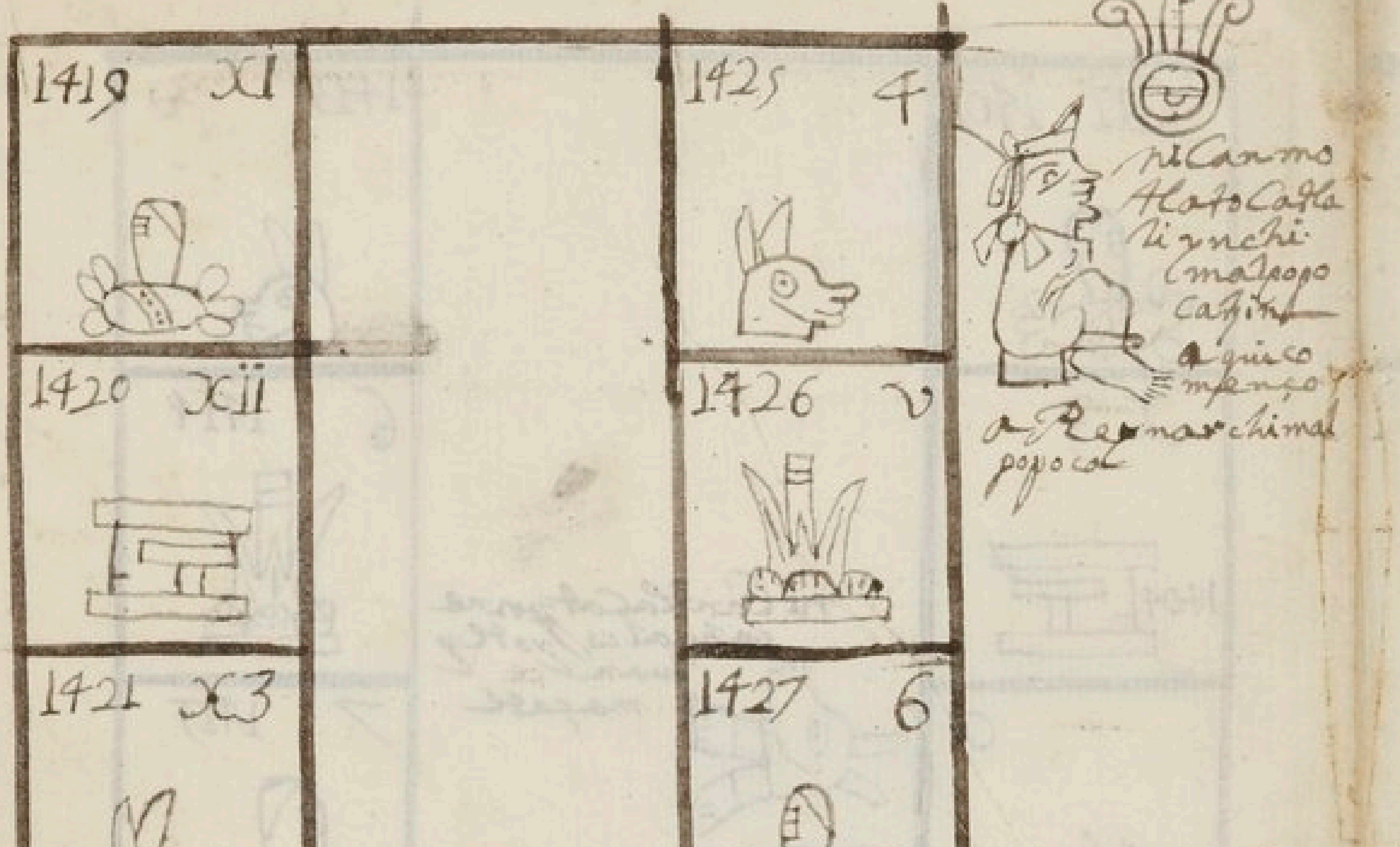


ni Cantlacat ynne
çahualco yotl y
huan ce
maçatl

ni Can mopi ynpoihuitl
y huan niquaoc temoque
Chalchapoltin

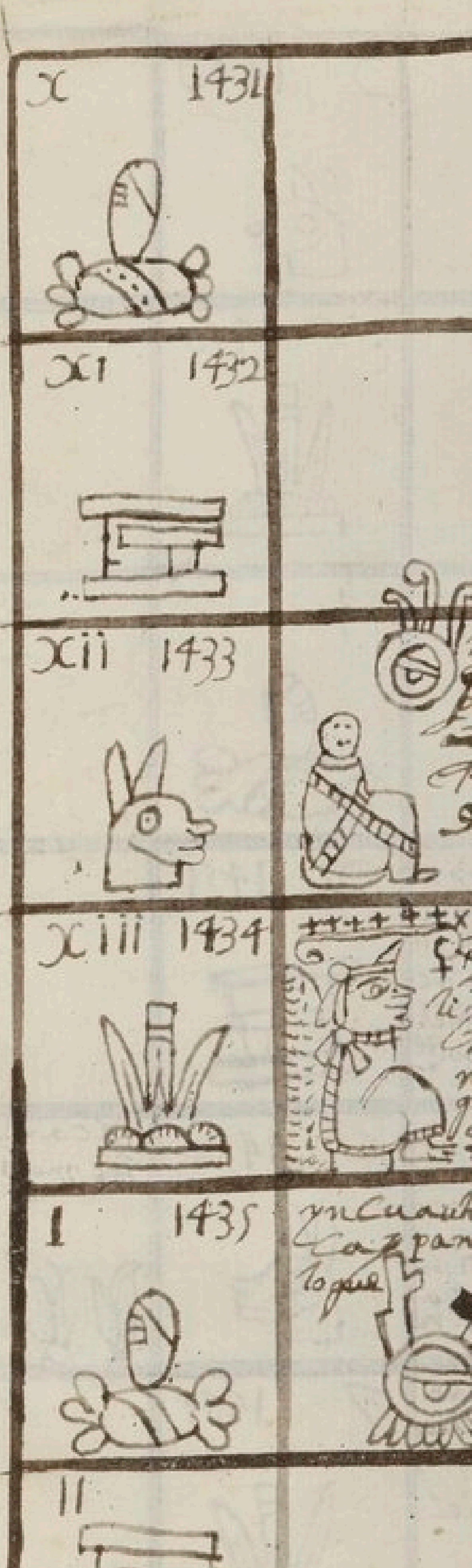
aqui llego otro siglo
de 52 años de la quenta

181



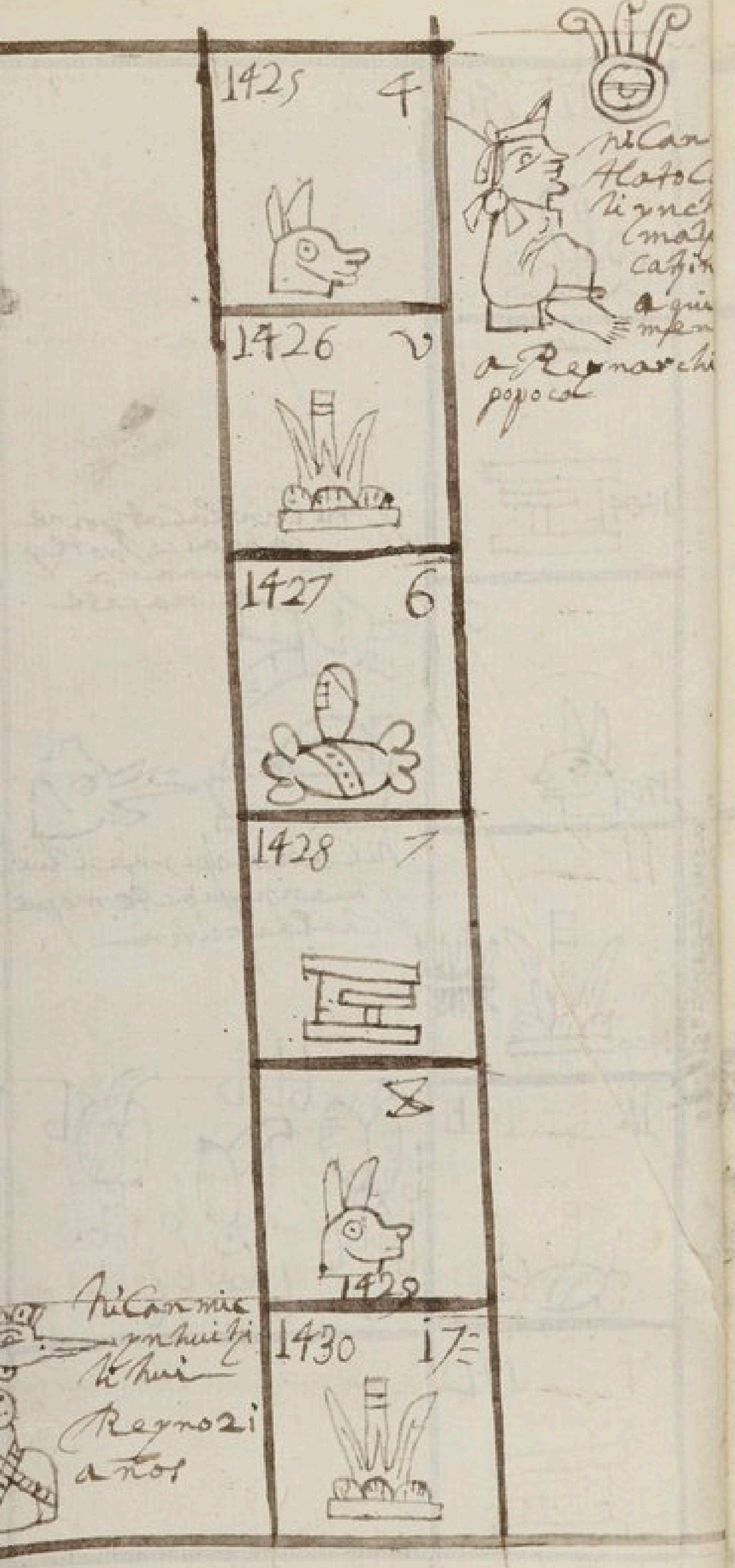
ycCanmo
tlatocatla
li ynchi
malpopo
caÿin
aquico
mpenço y
a Reynar chimal
popoca

ycCanmic
yn huitzi
lihui
Reyno 2i
años



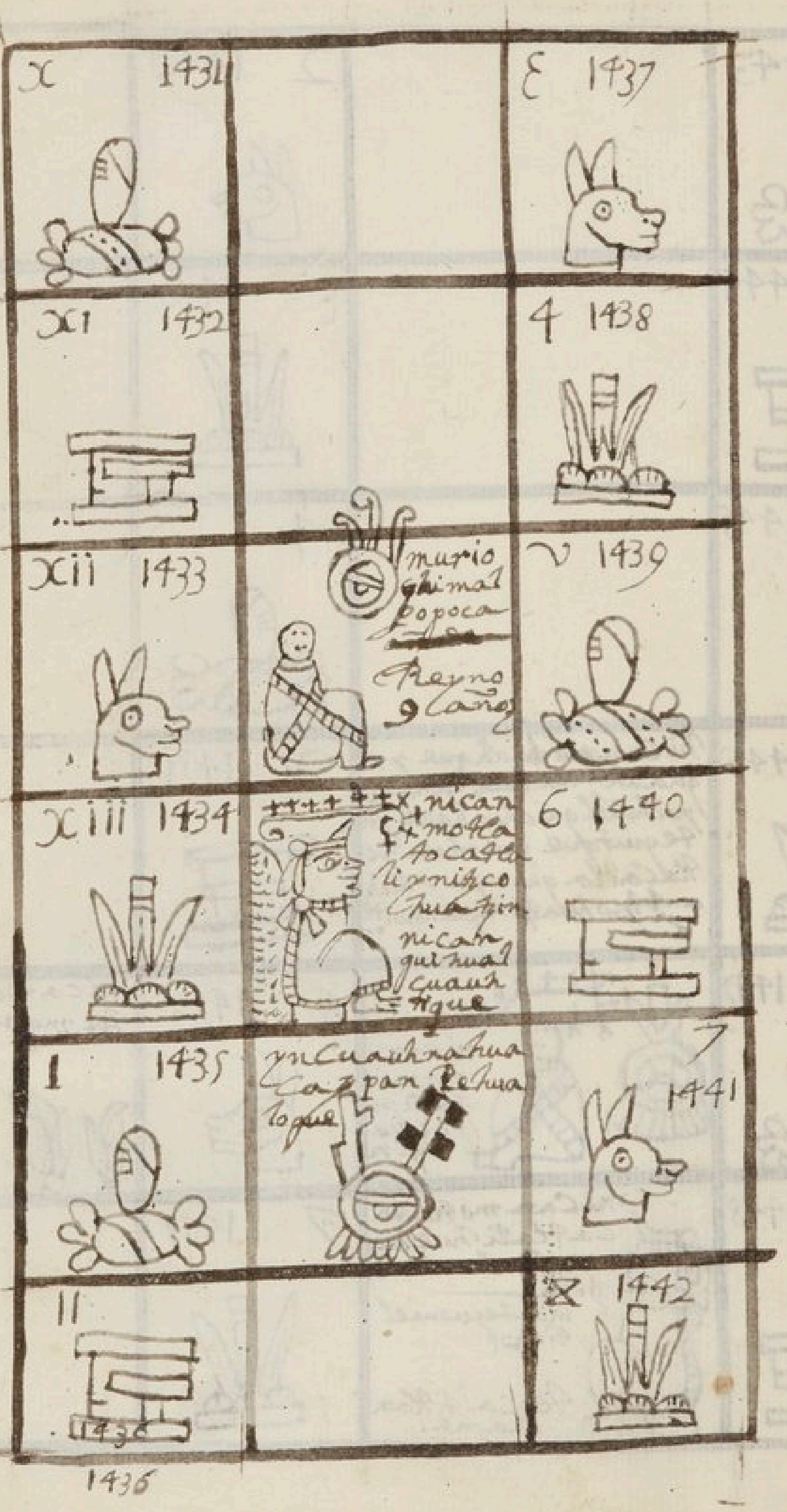
yn cuauh
Cazpan
to gue

1436



nican
Atotoc
tiynch
(matz
cazin
a quin
mpen
a Reynar chi
popoca

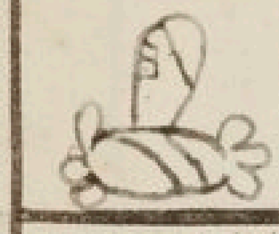
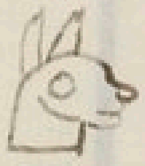
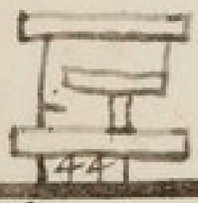
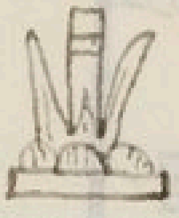
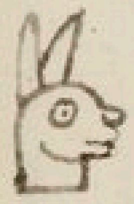
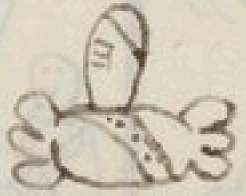
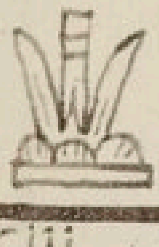
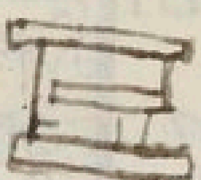
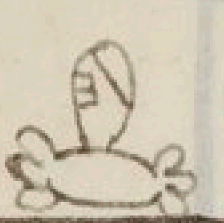
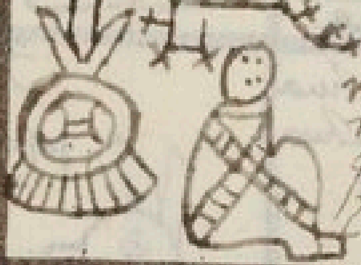
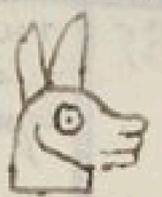
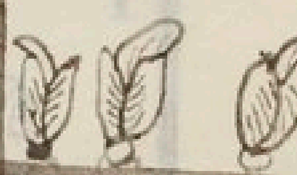
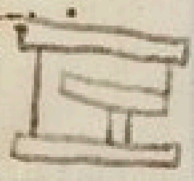
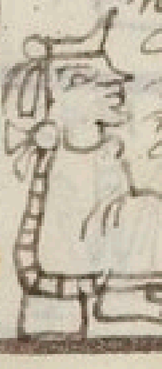
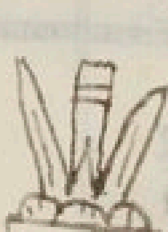
nican mic
ynhuitzi
lihui
Reyno 21
años

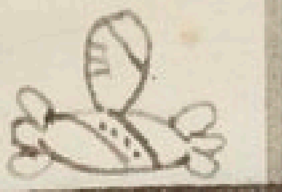
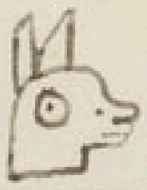
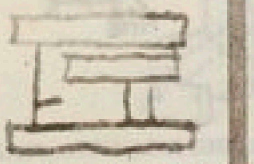
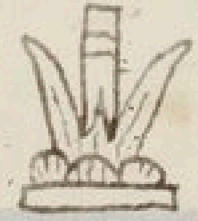
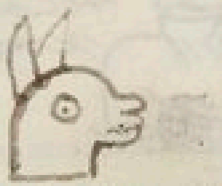
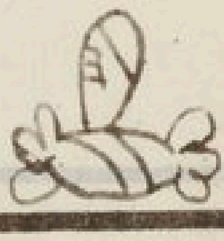
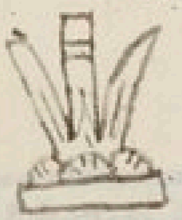
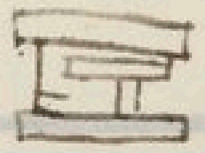
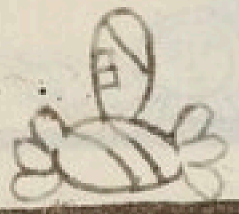
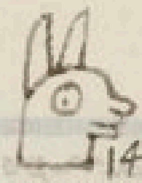
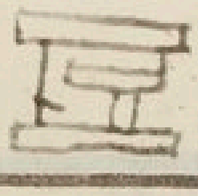
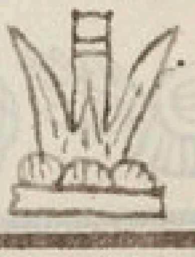


murio
chimal
popoca
~~[illegible]~~
Reyno
9 años

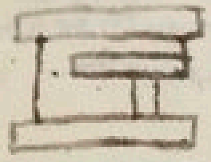
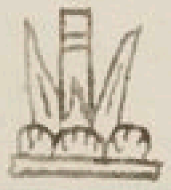
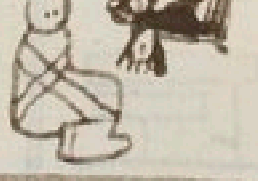
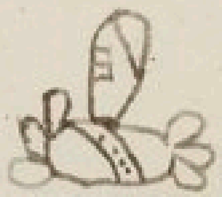
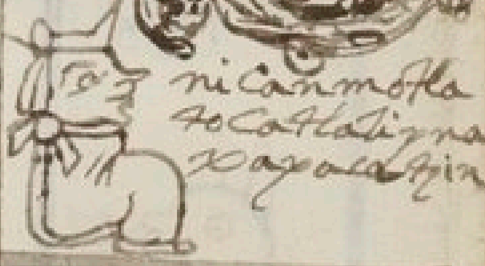
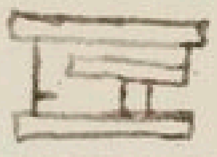
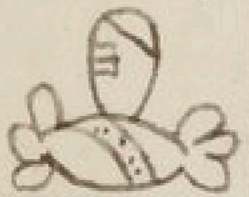
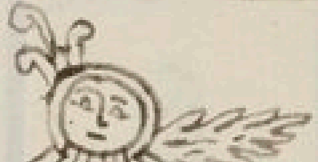
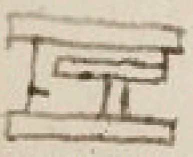
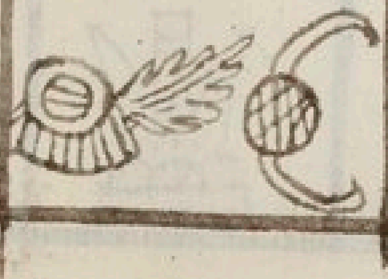
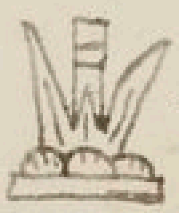
nican
motla
tocatla
tiynitzco
huatzin
nican
quihual
cuauh
tigue

yn Cuauhnahua
cazpan tehua
toque

IX 1443 		2 1449 	
X 1444  		3 1450 	
xi 1445 		4 	
xii 1446 	nican poliuhque yn quauhtlanahua, can, ce pilhuitl quichiuhque yn tequitque y niman ye tlalcattlaquiaya yn ich an yzcohuatzin, ça noxiitl	5 1451 	
xiii 1447 	 nican momi quia yn ytzcohua tzin	6 1452 	nican chapolqua loc mayanaloc  langos ta y hubo arbone
I 1448 	 nican motlato catlali huehue moteuhczoma tzin monteçuma el biexo teocaltitlan chane	7 1453 	

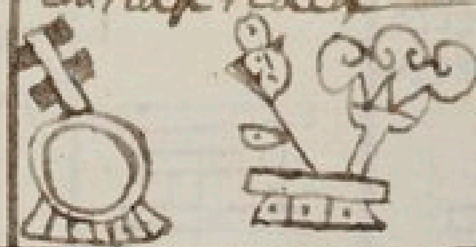
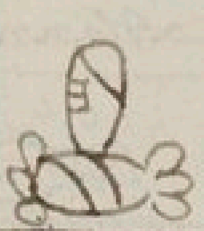
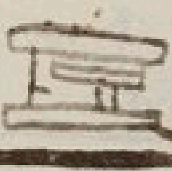
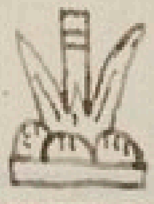
8 1454 		1 1465 	
IX 1455 		2 1466, 	ni Can molpi xihuitl aqui Se Cunplio otra la edad de 52 años se gun quenta dellos segun su modo-
X 1456 		3 1467 	
XI 1457 		4 1468 	
X2 1458 		v 1469  1459	
X3 1454 		6 1469 	

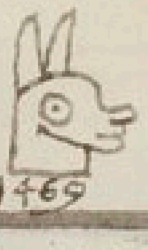
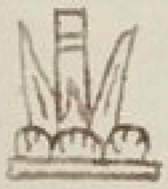
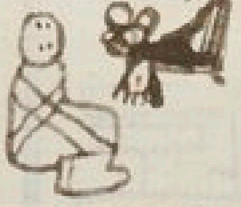
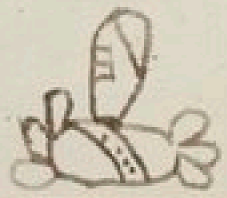
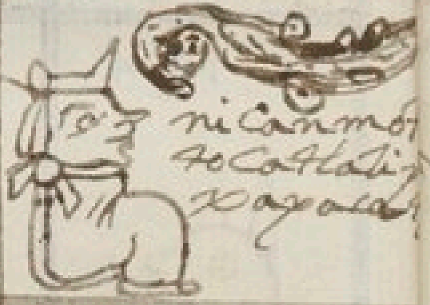
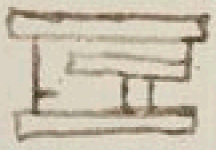
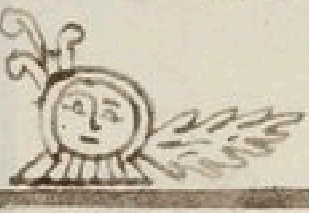
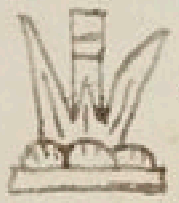
16

7 1461		13 14613 1469	
8 1462 		1 1470 	nican momiquili motecçomatzin 
9 1463		11 1471 	 nican motlatocatlali ynaxayacatzin
10 1466		111 1472 	
11 1467 		4 1473	nican poliuhque Cuitlaxotlaxtlaca 
12 1468 	nican poliuhque chaltca 	5 1474 	

anpeea [illegible] 2 fo7

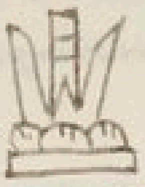
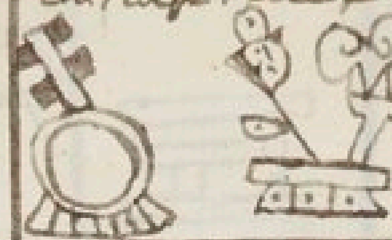
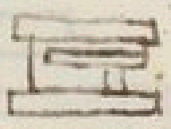
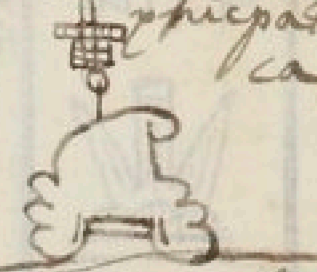
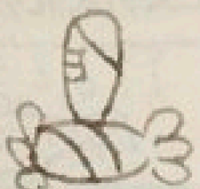
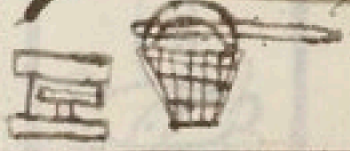
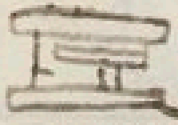
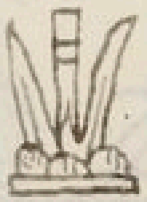
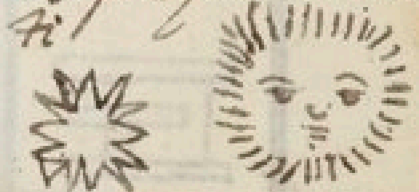
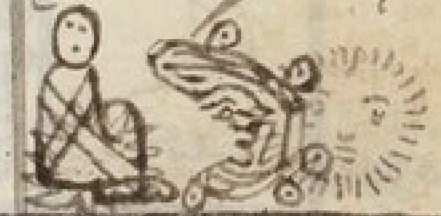
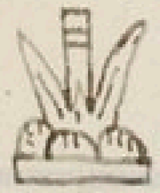
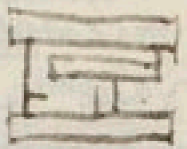
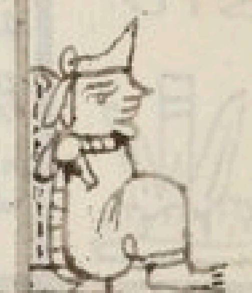
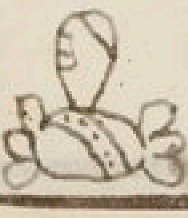
Bien que esta borrado va con los de tlati
lulco y los [illegible] sugeto

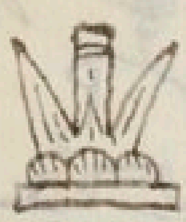
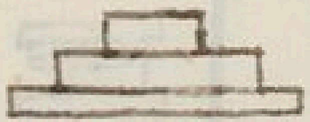
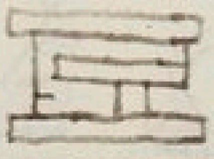
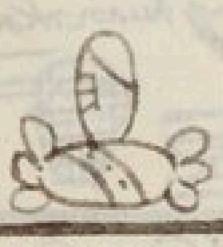
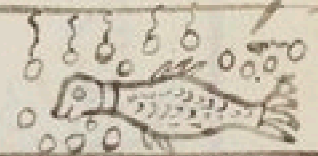
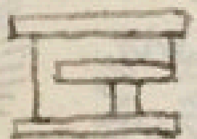
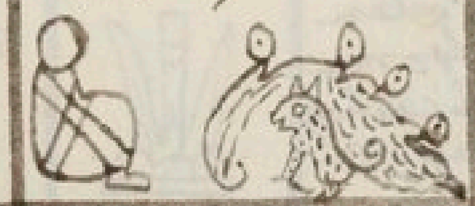
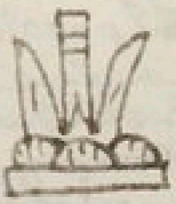
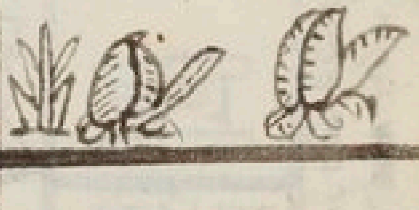
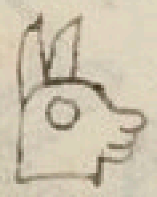
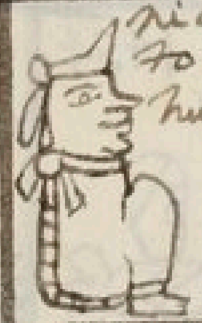
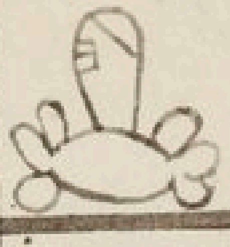
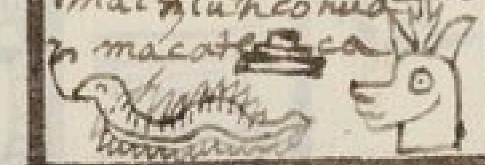
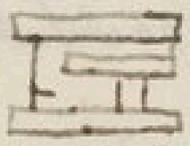
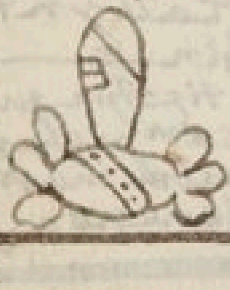
v 1475	nicanpoliuhquex chitlaxtlaca 
6 1476 	nicanpoliuhque yntlatilolcaynm nenequiz a ynm quihuixtli, nehu ynteconatl, ynt caxehuatl, yn
7 1477 	quaquauhtzin nicanpolihuisquia huel popolo[ ]orquea ça canachi tono tiuh quihua[ ]chih quia ypan yne timochiuh
8 1478	
IX 1479 	nicantlalolinte cachicahuac huihu tonque tepeme moch papachiliuh yncali
X 1481	nicanpoliuhque ynocuil ~~qua~~ teco

	13 14613  1469	
	I 1470 	nican momiqui motecçomatzi 
	II 1471 	 nican mo tocatlatiz xayaca
	III 1472 	
	4 1473 	nican poliuhqu Cuitlaxo tlan tl 
npoliuh altca 	5 1474 	

anpca [illegible] 2 foj

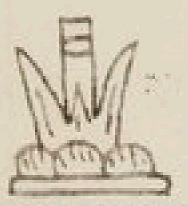
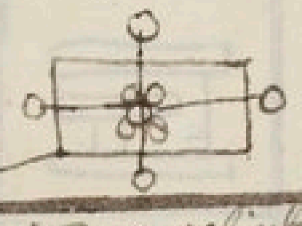
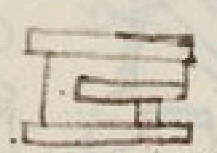
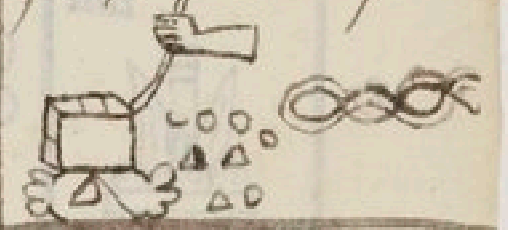
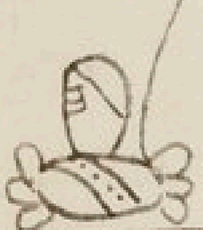
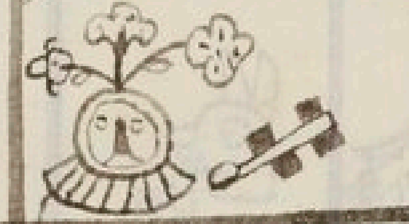
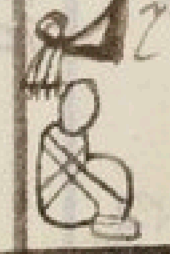
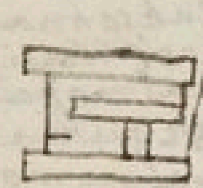
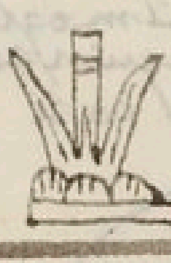
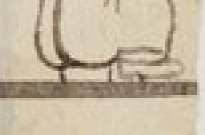
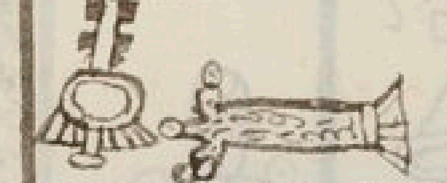
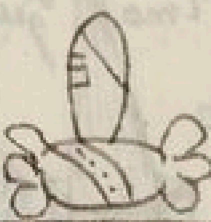
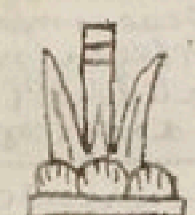
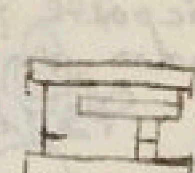
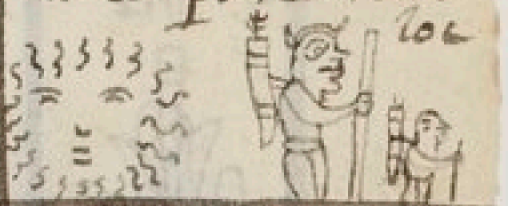
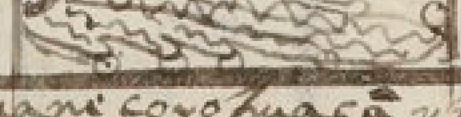
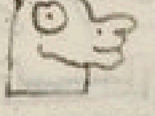
Dicen que tubo guerra con los de tlati lulco y los sujeto

v 1475 	nican poliuhque xochitlan tlaca 	X1 1481 	nican poliuhque yhicpatepeca 
6 1476 	nican poliuhque yn tlatilolca yn mo nenequiz ayn mo quihuiztli ne hua yn teconatl yn tla caxehuatl yn	XII 1482	nican poliuhque Calimayan tlaca yhuan matlatzinca 
7 1477 	quaquauhtzin se n ca poliuhque quia sahuatl popolotoc quica ça can ca chi tona tiuh quihuatl chihuq quia ypan yn cal li mochiuh	XƐ 1483 	nican cualoc yn tonatiah mochi nesque ynci citlal li 
8 1478 		I 1484 	nican miquico ynaxayacatzin 
IX 1479 	nican tlalolin ten co chicahuac huihui tonque tepeme mochi papachiuh yn cali	2 1485 	
X 1480 	nican poliuhque yno cuil~~qua~~teca	Ɛ 1487 	nican motlatoca tlali yn tiçocic tzin tiçotzin quiere de cer pierna agugerada murio de beneno a 5 años

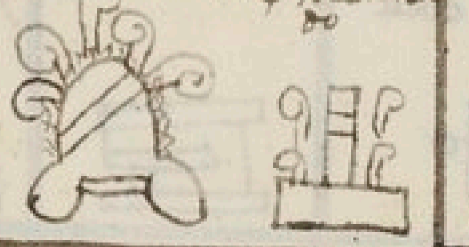
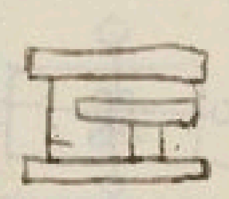
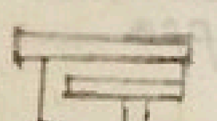
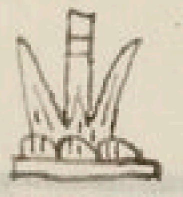
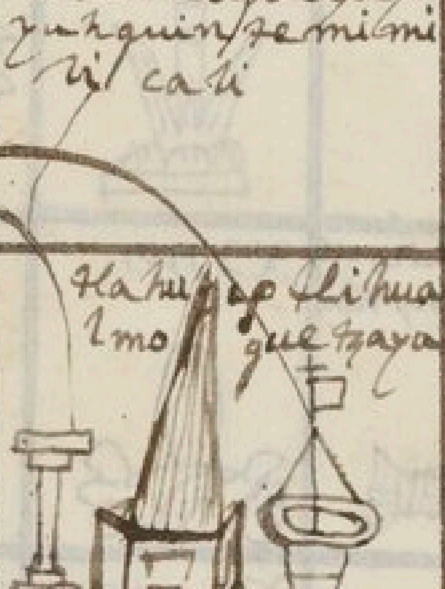
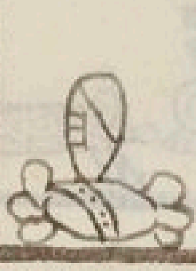
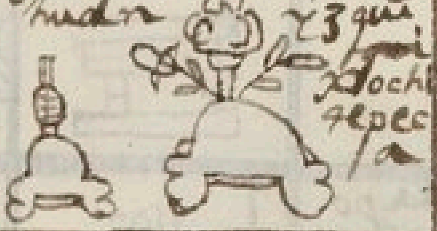
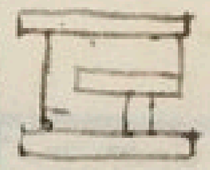
1486	4 1486 	nicanquipehualtique yn huitzilopochtli caltca 	X 1492 	nican tlalolin ye monexti yn moyohuali tona pradiosa pantaytna
1487	v 1487 		XI 1493 	nican teciuh mochinti micque yn atlannenque 
1488	6 1488 	nican miquicoyn tiçoçictzin 	XII 1494 	nican temoque chachapoltin 
1489	7 1489 	 nican motlatocatali yn ahuitzotzin	XIII 1495 	
1490	8 1490 	nican momamal teocali huitzilopochtli ynic momamal tziuhcohuacan yn macatepeca 	I 1496 	
1491	9 1491 		2 1497 	

p nipan inxihuitl
tlamochiuh

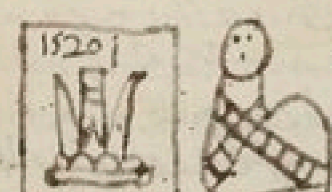
nican tetatacocto
yn matlatzinca y

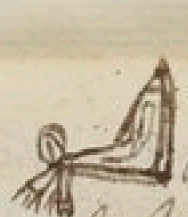
III 1498 	nican tlatolin tencatototcac 	6 1502 	huanquinamoya quitzauhctiaque 
4 1499 	nicanpoliuhque xochitlantlaca 	X1 1503	nicanmiquico ynahuitzotzin 
v 1500 		Xi 1504 	nican motlatoca tlali yn moteuc,co matzin, nican tetotacoc ceppa 
6 1499	nicanpoliuhque Anmaxtlantla ca 	X2 1505 	
7 1500 		XE 1506 	nicantemochitzi mitl, y huan toto naca patlatemo loc 
8 1501	nican motlapo ynacuecuetzca tl quitlapoyna huitzotzin 	i 1507 	nicanpoliuhque çotoltecca aquitaCunpliopi uhmolpi 52 años,

Auh yntlatohuani coyohuacā ytoca tepitltzotzomatli quitlato
tlemaylia yn tlatohuani cuitzamomiyec mifaip ymacehual
maquito yn tlatohuani Acoçaye intla quimazolis quechmecanican

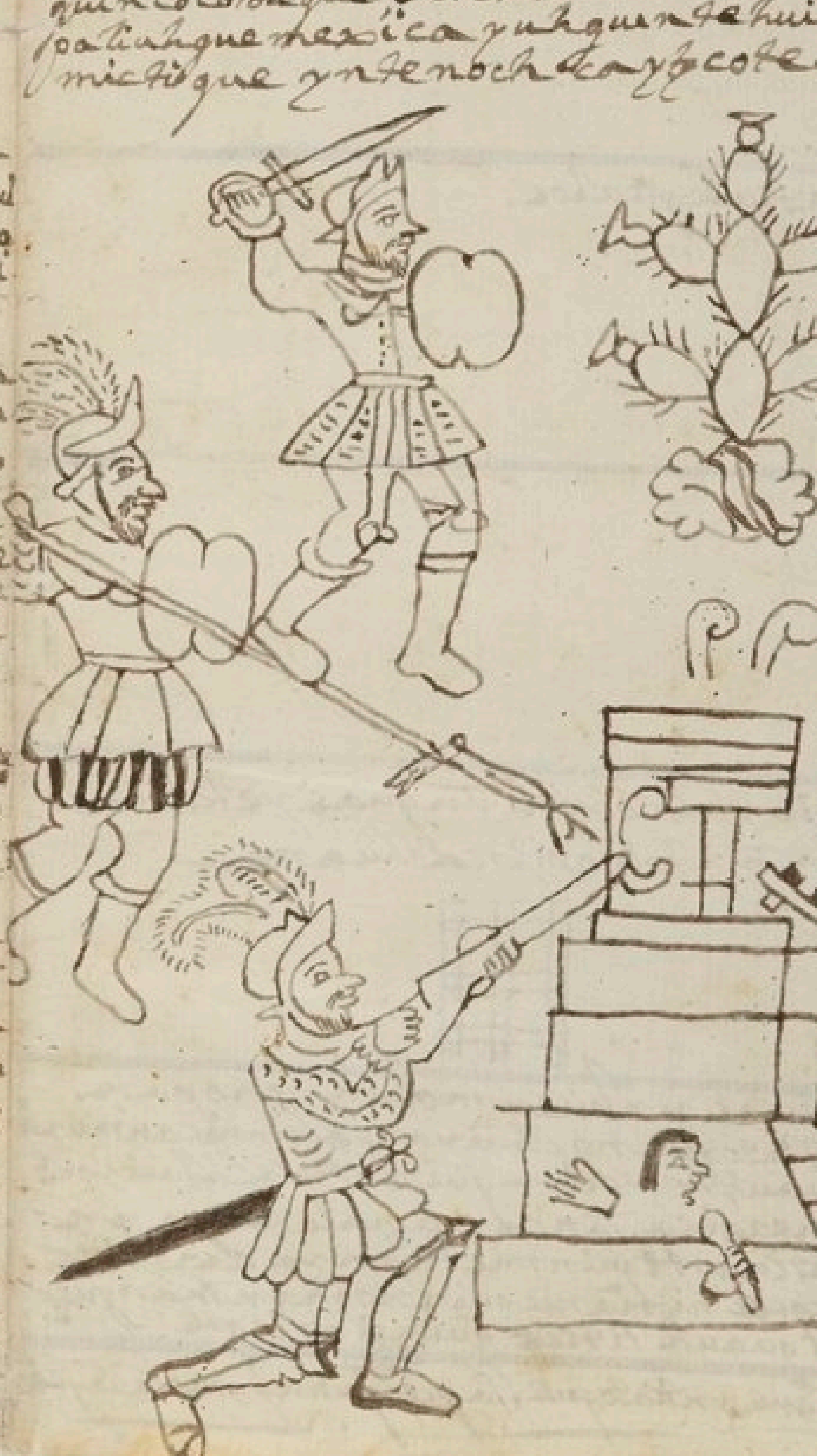
2 1508 	nicanmolpixihui tl es pacerra do 	8 1514 	
3 1509 	nicantemoque tlalhuilome 	6 9 1515	
4 1510 	nicantetzahuitl hualmoquetzaya yuhquintemilmi li cali	X 1516 	Auhniman nicqui quizqui que yn mo teuccoma quizi tenoctlatilique hual mopauque ync quitualito tlaca ya yn moteuccom a
5 1511 	 tlahuipo tlihua lmo quetzaya	Xi 1517 	tle yn nanquichi hua mexicae an quintosinia yn hue huentzin yn itlama citzin yn piltzintli sanquilhuia yaxi mocahuaamomo cuiltonuan auh saye quicalaquique
6 1512 	niçanpoliuhque ynicpoltepeçay huan y3qui qui xochi tepec a 	X2 1518 	quimictique yn mo teuccoma yn cax tilteca nauhpohu alixhuitl yn cal zaustimanca Auhçatepan on pacaxtillan quin hualmihualiyn
7 1513 	nicanpoliuhque tlachquiyaucotla ca 	X3 1519 	tto Dios y huan yn S. to padre y huan en perador quinmol huilixihuiyan centlacatl tlatlionez yquin nahuatica yn tlacopipilti

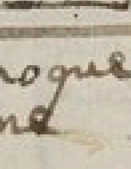
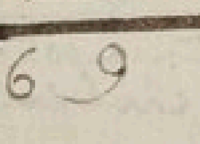
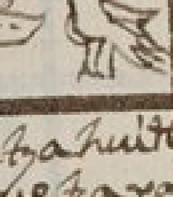
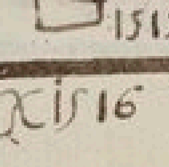
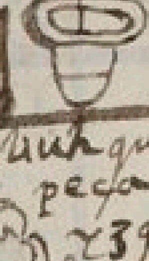
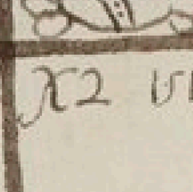
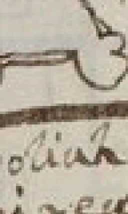
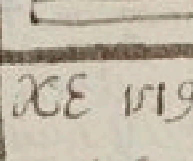
cauallenoz ynic yy


1520 1

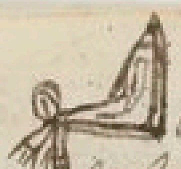


Ni Can Acico
ta leme tepostla
tlatiaque cenca
tli ynic moquimi
tlatete Cuinitzti huitze yn ipan yn na
quilito yn moteuccomatzin cencagu
quinmonepechtequilicen zatlacotli yn
nimanyc quitzhual mocalaqui yn
yeyantique niman quitlanquie
quixotilia yn inteouh Auhniman
liuhque yn tzcoteca yniman quinna
tepeshuato yn huitzilopochtli yepacte
quincocotonque cen totemouhtite
poliuhque mexica yuhquin tehui
mictique yntenochtca yztcote

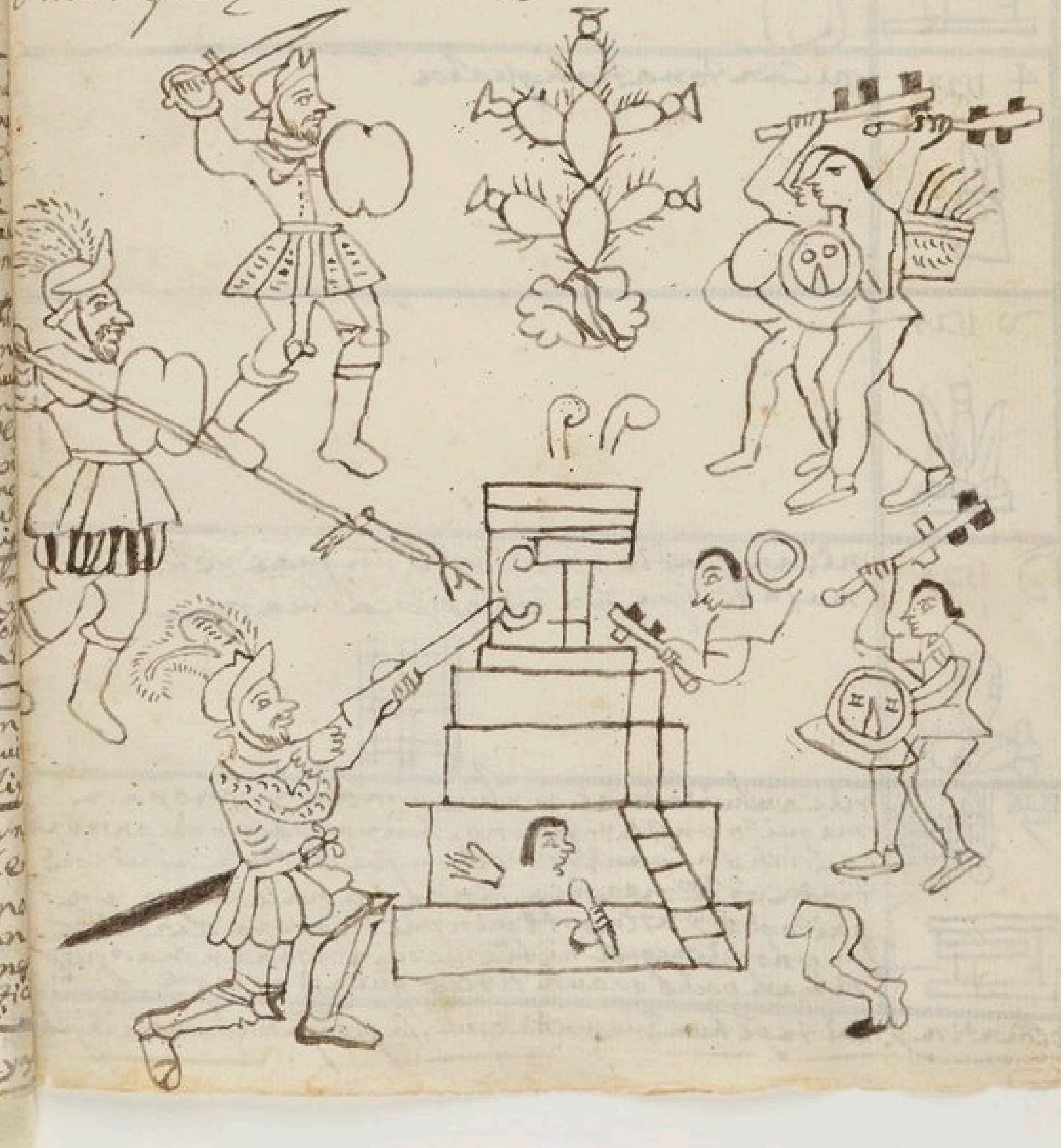


xihui Jacerna do 	1514 	
noque ne 	6 9  1515	
tzahuitl hetzaya temimi	X 1516 	Auh niman nicq quizquique yn m teuccoma quicx tepoztlatiltique hual motzauc que ye quitlmalito hue ya yn moteuccon a
p tlihua que tzaya 	X 1517 	Ye yn nanquitch hua mexicae an quintotinia yn hue huentzin yn ilami tzitzin yn piltzintl tlanquilhuia oyaxo moscahuaamo me cui tonhuan chal sa yequicalaqui
liuhque peça y yzqui Xochi tepec a 	X2 1518 	quimictique yn m teuccoma yn cax tilteca nauhpoh alidhuitl yn cal tzaustimanca Auh catepan on pacaxtillan qui hualmihua li
oliuhque niyeccotla 	XE 1519 	Ye Dios yhuan yn topadre yhuan e pecador quinmo huili xihuiyan centetl tlationg zoiquin nahuatio yntlaçopipilti

Caualleros ynicy

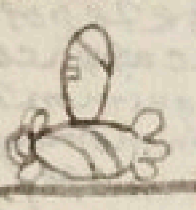


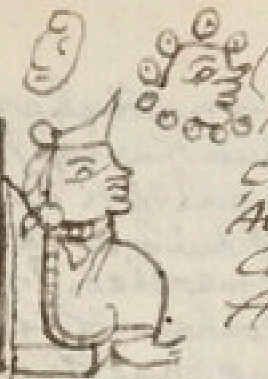
Ni Can Acico yn tonatiuh ypilhuan tlacal
ta ome tepostlacalhua tlexiappitica hualamomo
tlatiaque cencatlapaltzitzi huitze teposamox
tli ynic moquimilotihuitze Cencatlacomanque
tlatete Cūinitztihuitze ynipan yn altepetl mexico, yequimon monqni
quilito yn moteuccomatzin çencaquali ochpantli quinmomaquili ynic
quinmonepechtequili cen tatlaçotli yn tenemactli quinmotlauhtili
nimanye quiuh tehual mocalaqui ynichan yn moteuccomatzin quin
yeyantique niman quitlanque yn quenin tlateotoca ynic quilhui
quixotilia yn inteouh Auh niman yequichihua ynilhuitl yntlapa
liuhque ytzcoteca yniman quinnahualmictique Auh yequac quihual
tepeshuato yn huitzilopochtli yepac teponaçohuaya quinmacpallaçato
quincocotonque Cen tatemachtitetl tlaocoltizinic quinpoloque yn tla
poaliuhque mexica yuhquen tehuitl llane yniquicahuaca ynic quin
mictique yn tenochca ytzcoteca tlaçopipiltin mexica



42

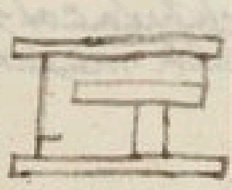
2 1521

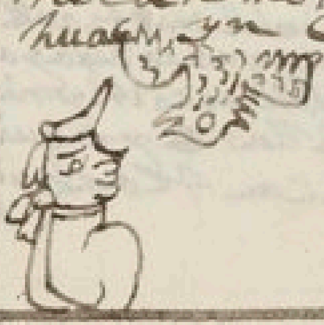




Nican motlali yn Cuitlahuatzin çan
nauhpohua tilhuitl yn otlatocat
çaquiyeua quihualhuicaque yn to
tomoctli yn Caxtilteca atlecocoliztli
catca yn yehuecauh yc mic yn Cuitla
tlahuatzin

3 1522



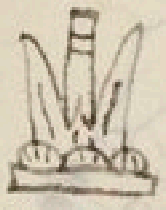


nican motlatocatlali yhuan ytica moya
huac yn Cuauhtemoctzin mexicayotl

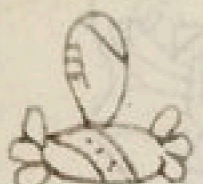
4 1523

nican tonatiuh quatoc

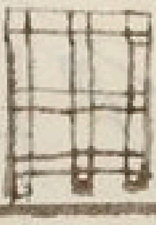
5 1524



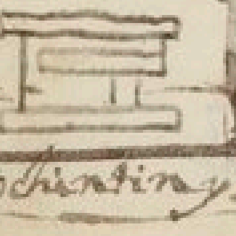
6 1525



nican tzintic yn teoyotl yn quac ye tech mo
machtiliya yn toteopixcahuan



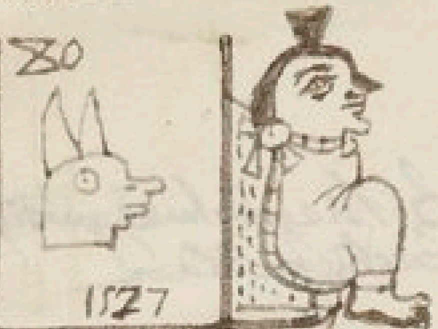
1526
7



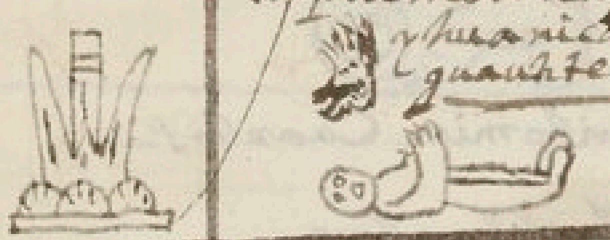
nican huilohuac yn hueymolan yn opan
miquito yn tlatoque nochiuiyanpa yn nican mexi
co Achyn Cuauhtemoctzin quinmitlacahui yn S.
tiago coztemexica, tlanca manalohuaya yn
quitoque yn tlaytl quin mictican ya caxtilte
ca ynoquicacque nimanic quinnotza yn marques
niman pocho quauhtitech quinpipiloque
mochintin yn altepehuaque yn tlatoque, tlaquesquitin yn mocauhque

nipanrizi
huiztlatlemo
chiuh

80 1527

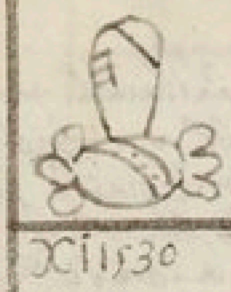


9 1528



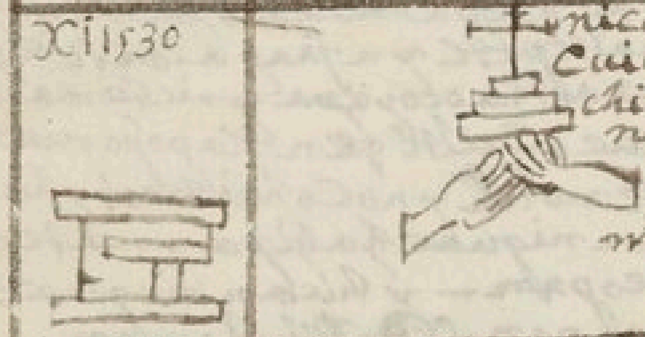
ni Can motlatocatlati
ttopia motelchiuhtzin
yhuanictmic yn
quauhtemoctzin

X 1529



ni Cantonatechgualoc

Xi 1530

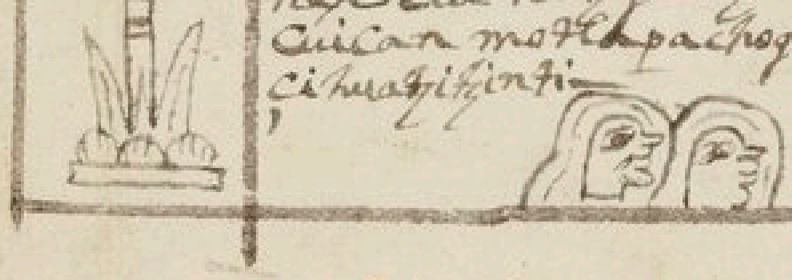


nicanyan
Cuicanmo
chiuhneha
nepanolis
ttli
nena
mictiliztli

X2
1531

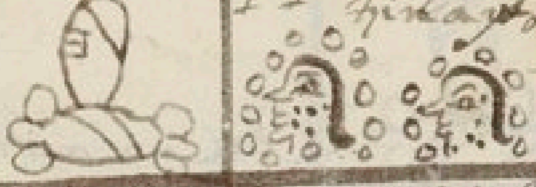
nican mopeuhque yn
ya Cuican ynicolhua
que ynnohuiantlaca
altepetli pantlatoque
yaoquiztatemochintin
ompamicque caquezqui
huatmo Catepque

XE 1532



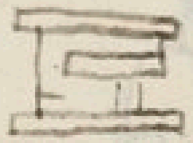
ni Canno[illegible] mochiuh
nexCuitili yquac yan
Cuican motlapachoque
cihuatzitzinti

i 1533



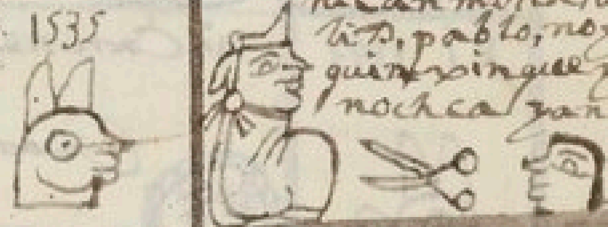
ni Cantotomonquetel
popochtiyuhquitepitzi
tzinayamicque

2 1534



ni Cantlalolinten
totocac

E 1535

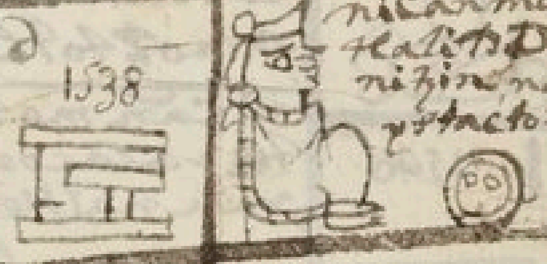


ni can motlatocatla
lli D. pablo, noyquac
quinxinque ynte
nochca yancuican
n

4 1536

V 1537

d
1538

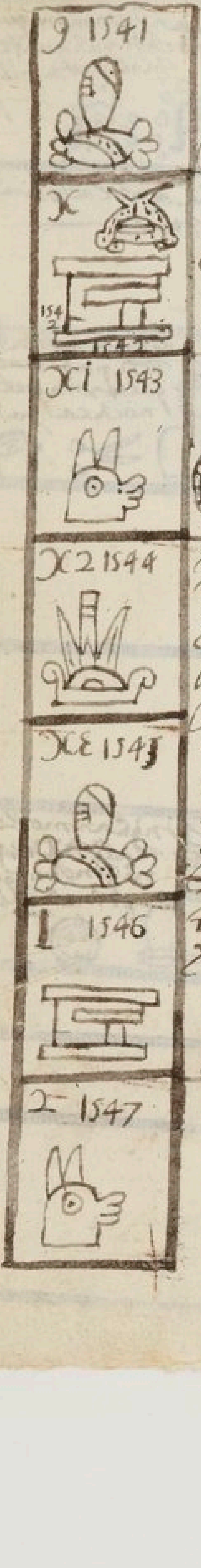


ni Can motlatoca
tlaliti D. Diego hua
nitzin noyquacnez
ytlactomin

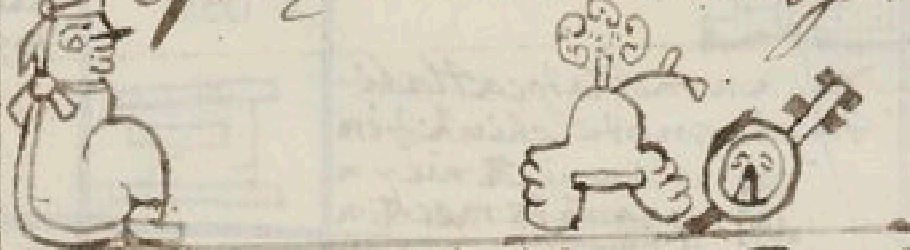
7 1539

8 1510

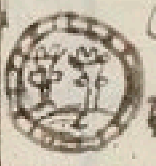
24



nican motlatocatlalli D. Diego tehuetzquititzin yquac yn huilohuac xochipitlan



nican nez yn iuhqui tomin Cuartos



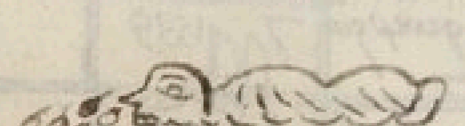
Cuando ce labro Cuartos

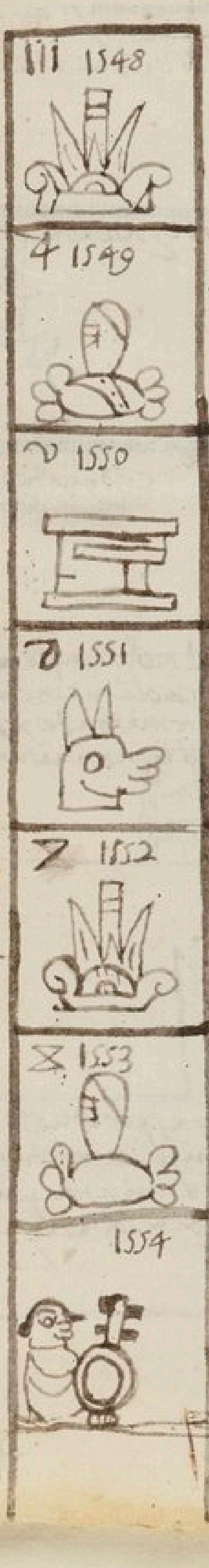
~~ce labro~~

y huan

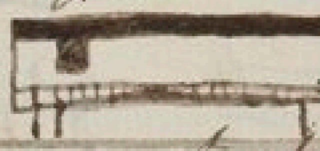
nican teuhtli moquetz, cehuetz, nahuilhuitl ympoliuhque tlaoli, auh cenpohualilhuitl yn amo quiyauh, auh onhuilohualoya yn S. miguel tompaonaxihualoya yn ictlaya ahualoloya. auh yn nohuian ypan naltepetl yn fray alonso destiagotetatzin huelctocoya atlaocoyaya ynic temachtiaya. auh yquac temoque ocuiltl çen tlapopoque tonacayotl, y yquac tlaltemoloc yn ocohuitoco. y huan temohuac, y huan niquac tzatziya yn atepanecotlateuctli yntecpan - y huan niquac coneo ynotzotlateq ynchpan S. Barthotomen

nican momanaco cocoliztli totonqui y huan tezacacpa yeço quiça cencamicohuac yn nohuiyan naltepetl ypan, ac mo meçia a quinze tocay





nican momiquili
niquac mohuitli y
hual cala que Juepti



nican mopehualt
alcaldes mexico e

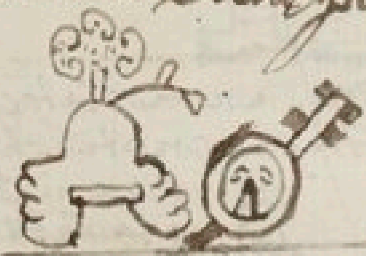
niçan quinpiloque
nhua, yquac yn ne
camicohuac apit

nican hualabiso
caloque yntenoch
nahuintin

nican ynquite cui
tli yn Romano yn
topilecahuan yn te
tiaya cemilhuit
cohualtiaya yn
tecuitlahuiltl, y
ynopati, yntotol
papan ybzolime

noyquac huilohua

tlatocatilli D. Diegotehuetzquititzi
yn huitzilohuac xochipitlan



yniahquitomin Cuartos—

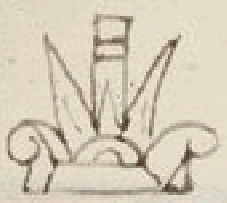
ndo Cetabro Cuartos

~~[illegible]~~

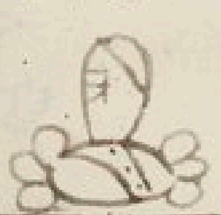
y huan

ahtli moquetz, Cehecatl nahuilhuitl ynp
aoli, Auh cenpohualilhuitl ynamolo
hon huitzilohualoya yn S. miguel
hualoya ynic tlayahualoloya. Auh y
ynipan naltepetl yn fray alonso de S
huetlchocoya altlaocoyaya ynic temach
yquac temoque oCuiltl çen tlapopoqueto
quac tlatemoloC yno cohuitoco. y hua
tc, y huan niquac hatziya ynatep
ctli yn teopan. y huan niquac
tlateq[illegible]chpan S. Bartholomen

omanacococoliztli totonquí y hua
payepquiz sencamicohuac yn no
tepetl ypan, acmomeçiaaquinte

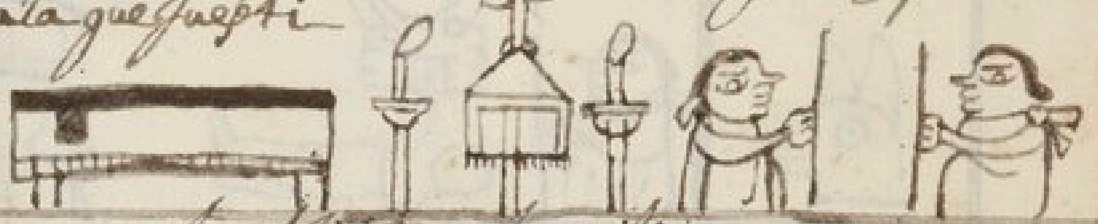


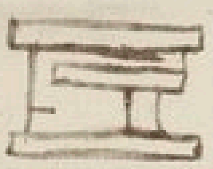
III 1548



4 1549

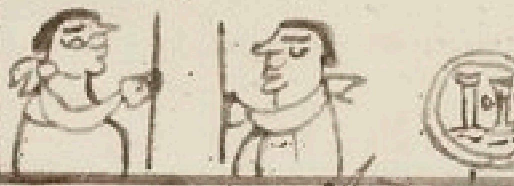
nican momiquili fray Juan de Çumarraga yhuā
niquac mohuitli ynacaxoxitl S. miguel yquac
tlalcatalaquejuepti





V 1550

nican mopehualtitlacatlaquili yquac motlalique
alcaldes mexico esto Diegocastual fran.co Anes

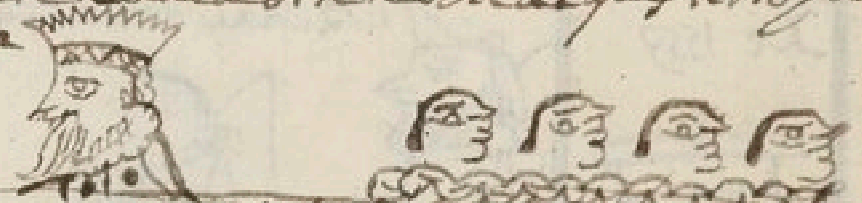


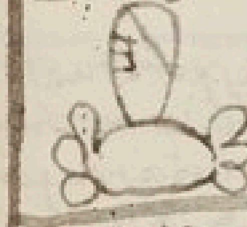
6 1551

niçan quinpitorquiya ezhuahacatl, ynic ome atla
nhua, yquac yn nececocoloc ynquechpoçahualocçen
camicohuac opitmicque lacaltlacuaya yihquin
moquinquechylpique

7 1552

nican huala bisorrey de belasco yhuan niquachui
caloque yn tenochca Atenco Acalquiztloyan
nahuintin





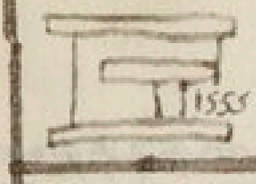
8 1553

nican ynquitecuitlahuilti, yn netlayecoltiliz
tli yn Romano yn nohuian altepetlipan quimanyni
topilecahuan yntetlatemoliaya yntlaynquinnex
tiaya cemilhuitl yn macehualtli yhuan quité
cohualtiaya yninntlatquicaxtilteca, yhuan quí
tecuitlahuilti, yn cuacuahuiliztli, yn metotoc
ynopali, yn totolhuapahualoz y niz quichne
papan yzyolime nemitilozque huapahualozque

noyquac huilohuac tzacatlan yaoquizque

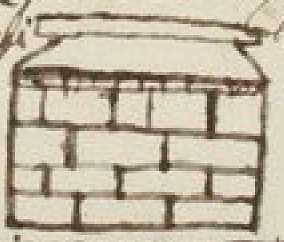
1554

9

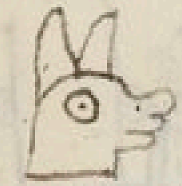


1555

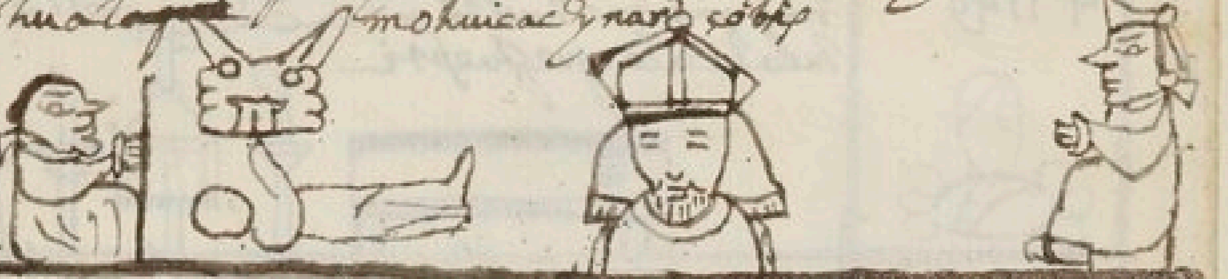
nican moyectili yn tepan cali yn sanfra.co y huā
machipitico yn momiquili dō Visorey de mē
doça ynopapeuh



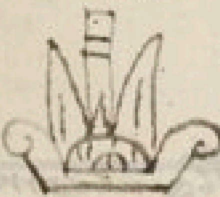
X 1556



nican momiquili yn d. Diego tehuetzquiti yhuan icua
huala ~~[illegible]~~ mohuicac yn arçobp



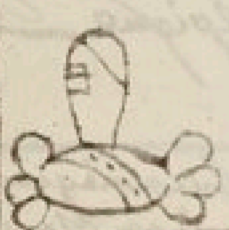
XI 1557



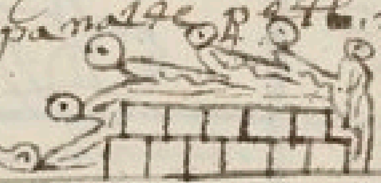
d. Christoual

d. Esteban
[illegible]

X2 1558

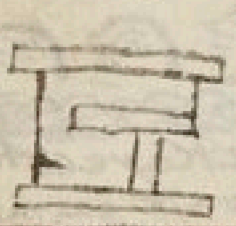


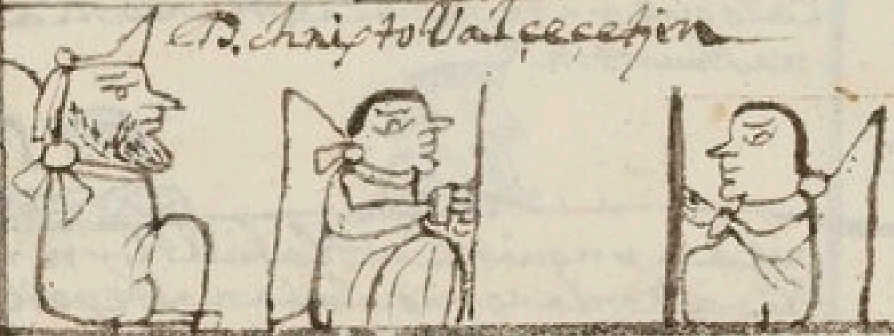
nican tlacpachiuh momotlaquiahuia cem
yohual ca tepetlapan yn mochiuh tlacoli ye no yqua
le mochiuh atenamitl yn nohuian mitlatena
mitl cohuatequitl ynipan nalte petl nohuian
tetatacoc



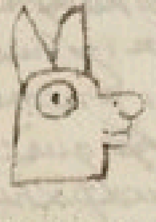
XE 1559

d. Christoual çecetzin

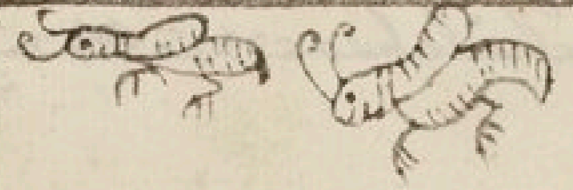




F 1560

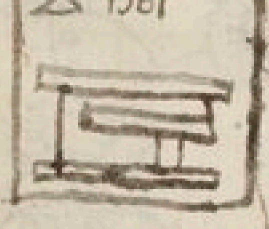


nican cemilhuitl çentotocac ynipan espiritus sto
ac momochiuh yn tzintli, yhuan iquac mochiuh
temoquechachapolme, ynic quinpehuiaya quin
tlatzontzonhuiaya quitlaquilchililaya tantiquin
totetzahuiaya



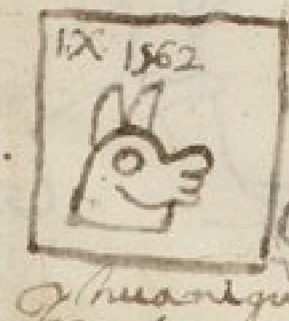
27 1.8

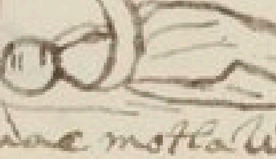
yniCan momiquili yn ViSorrey De Velasco yhua
Iniquachcauh yn itlatoltzin yn enperador yn ipampa tlacala
quili yn san no huian mochihua yn altepetl ypan Auh yn
mexica tenochtitlan noyuh tetequimacaya Auh matlactli ynmetz
tli Julio ye tlanahuatillo ye yn tlacalaquili. san ye ma acomanque
yn macehualtin ye onamicque tete pachos quin nimanic tla
tequiuhtique yn tlatoque teanoque yn toquichtin ye yhuan cihua
nimanic quinhuicaque yn teilpiloyan yn Corte Auh yn
tlatilolca ... yn mochiuh yn san no ypampa tlacala
quili san notlatepachoque tlamomotlaque. Yn macehualti
san no quimilpique ynic quinhuicaque Corte yuh nostlayl
huitzin yn santa marta madalena yn tlatzontequilisque
ynic Caltzolan quixotilosque yn tenochca yhuan yn tlatilol
ca yn quin mecahuitequisque san ye chuatl ... ypampa tlacalaqui
li yn ... yn tlatilolca satepan yn tenochca ma macuil
xihuitl ce quixoxihuitl quintlatzontequilique yn amo qui
chihua yn tlacalaquili yhuan yquac yn amo quichihuaya sen amo
mecahuitequia yuh quinquarena ye mochihua ... ynic tla ...
... Auh ce mecahuitl ... yn mane cahuitequia yn españoles
mon patepexacac



D. P.º xiconoc

tlacochcalcatl

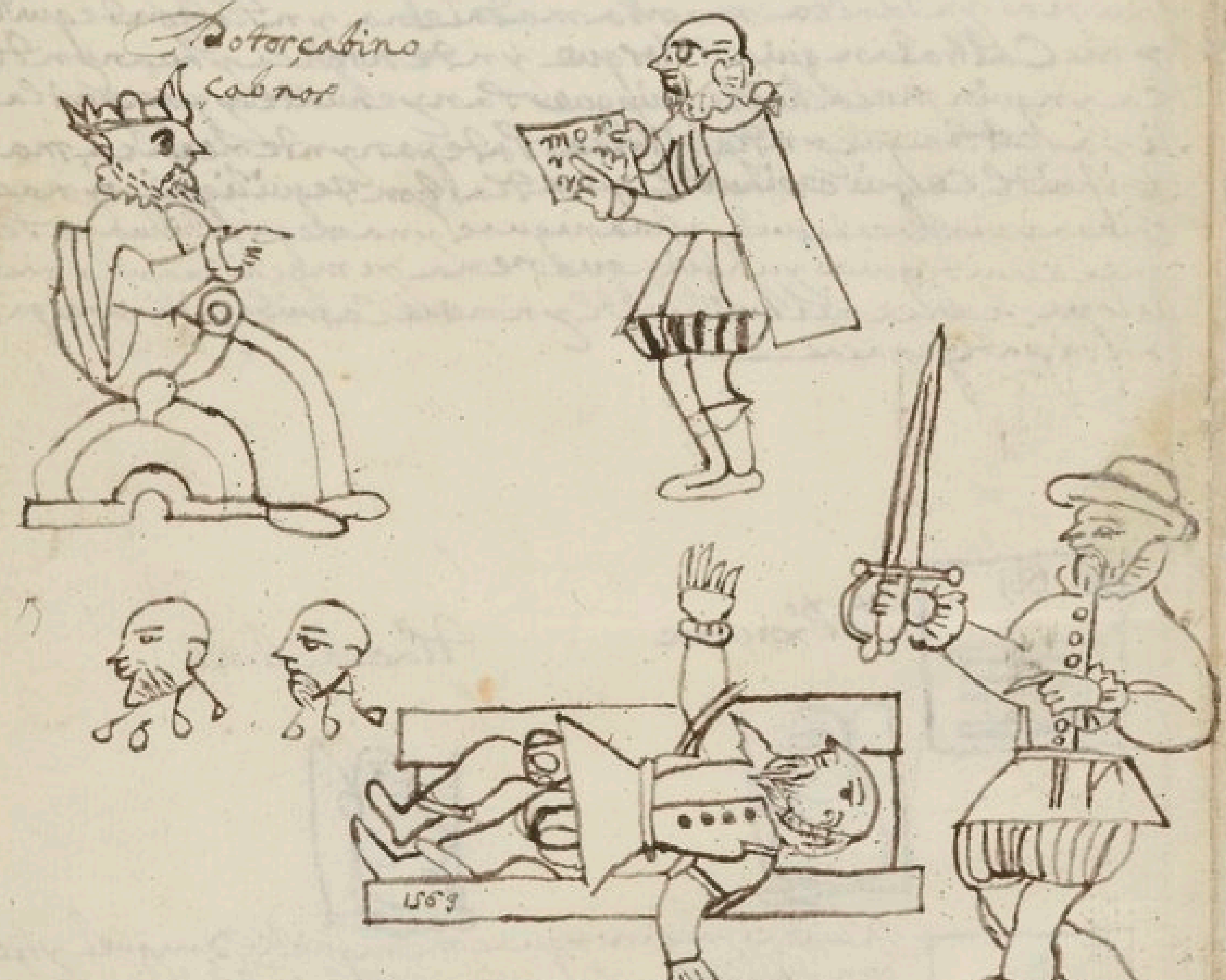


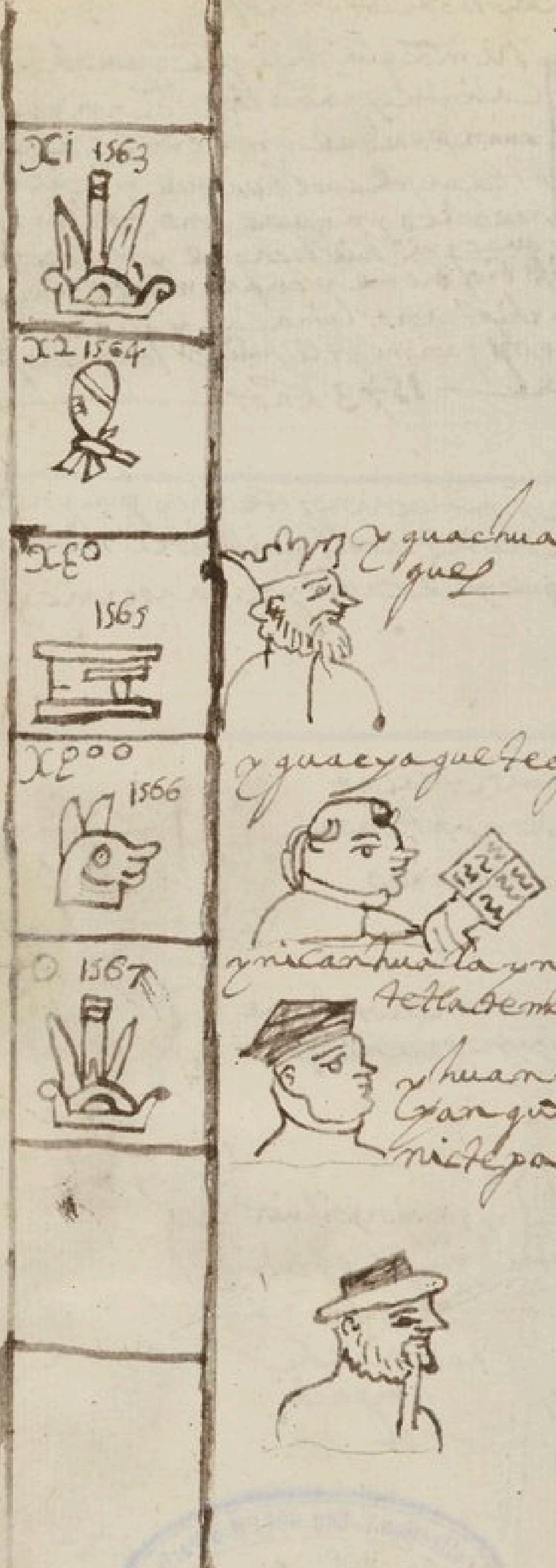


D. luis cipactzin yquac momiquili D. miguel ytzcac, ynipan xihuitl yquac mic, citlaltlhui Alcalde p me ypan metztli de setienbre, xxv mani

yhuan yquac motlalique oydores Doctor Xelanoban yhuan doctor Vohoa teuctlatoque nimanic opeuhque yn caxtillan yn meixtin yn tlatoque quihuicac yn bisitador

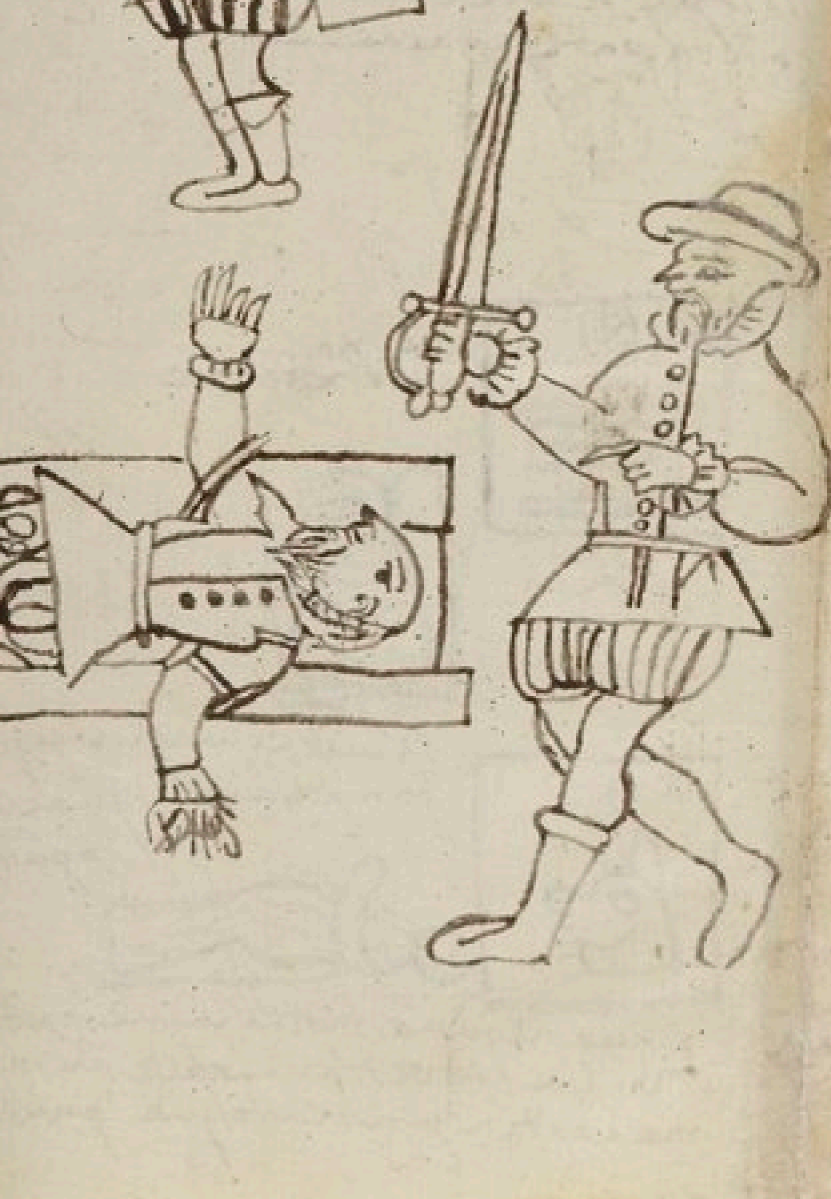
yhuan quihuicac ynçereço Cuilori
Auh çanno ypan Cexihuitl ya oyotl quitohuaya ynipilhuan yn
Conquistadorti ypan quilhuia xx omini meztli - ynoquimilpique
Alonso dabila yhuan ynitteicauh yn marques yhuan ynitteic
cauh ypilhuan mochintin yntepehuanime yn miquilçe ypeil
huitlmani meztli Agosto. Alonso dabila yhuan nitteicauh san
quinquechcoctonque Sanyoltimanca tenca 23 mahuiçoli ynic
micque tenca huhquinyahoyotl ynyaottlapixque necoc
mo huipanque ytlaynintepor tena Cantopil ymichualquique
yn Corte



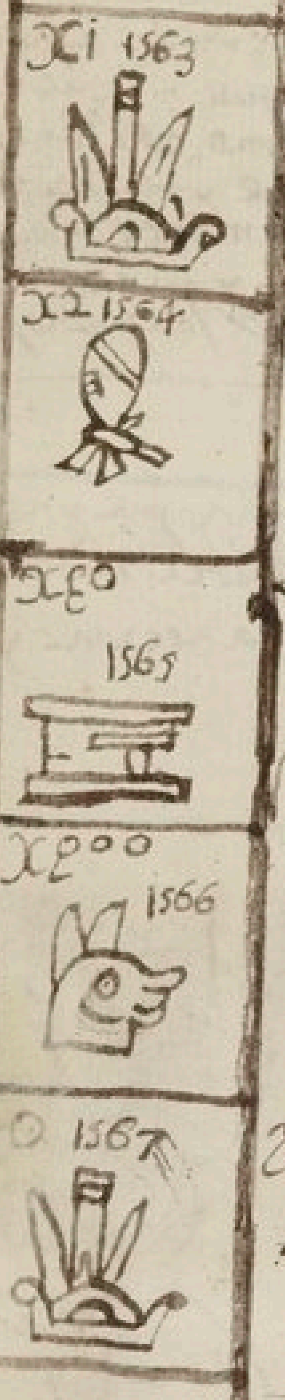


ũltoni 28

a oyotl quĩtohuaya ynipilhuan yn
o tlanimeztli ynoquimilpique
eiccauh yn marques yhuã yhitec
tepehuanime yn miguel copail
rtoto Bobila yhuan niteicauh san
timanca tencẽ mahuiçoli ynic
oyotl yn ya otlapixque tecoc
por ytzin yn a cantopil yn ichuaiqueque



29 19



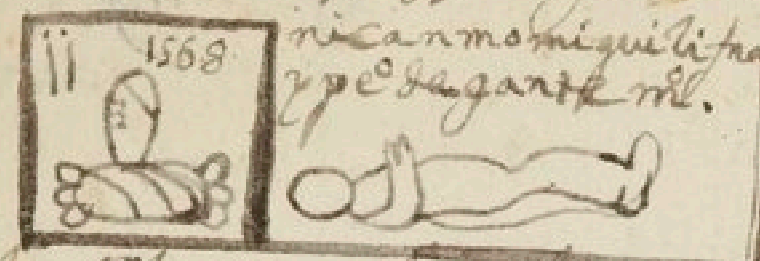
yquac hualla Bitorey Don martin enrri
quez

yquac yaque teopixque china

ynican hualla ynquisitor, quihuetlico tecotica
tetlatemolico

yhuan nican hualla Botor mochi nohui
yan quitlatemolico yntitici yn tleyn
nictepatiaya yn quenamegi huitl

aqui murio fray p° de gante maestro delos yndios

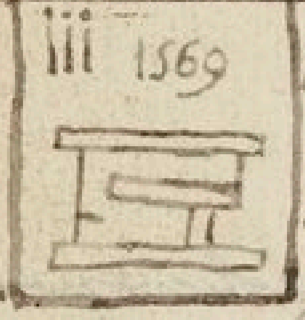


nican momiquili fray p° de gante mi.

nima quititlique quauhteocali yn españoles tlanquin quinpeuque yn moros, canquin tlaxexecaltihuique yn nican mexico yn quac mo. chitlacotl huatlaque yn altepehuaque yquac quihuitanque yn castilan na cali ocanyetiaque yn christianome y tupan moros nauhtetl, ontetl yn moros ontetl yn chistianos, cemacal y quac yn quichiuhque ynilhuitzin yn santiago ypan metztli julio, onpa no otlaliquie yn moros onpa quimaciquel — 1573 años —

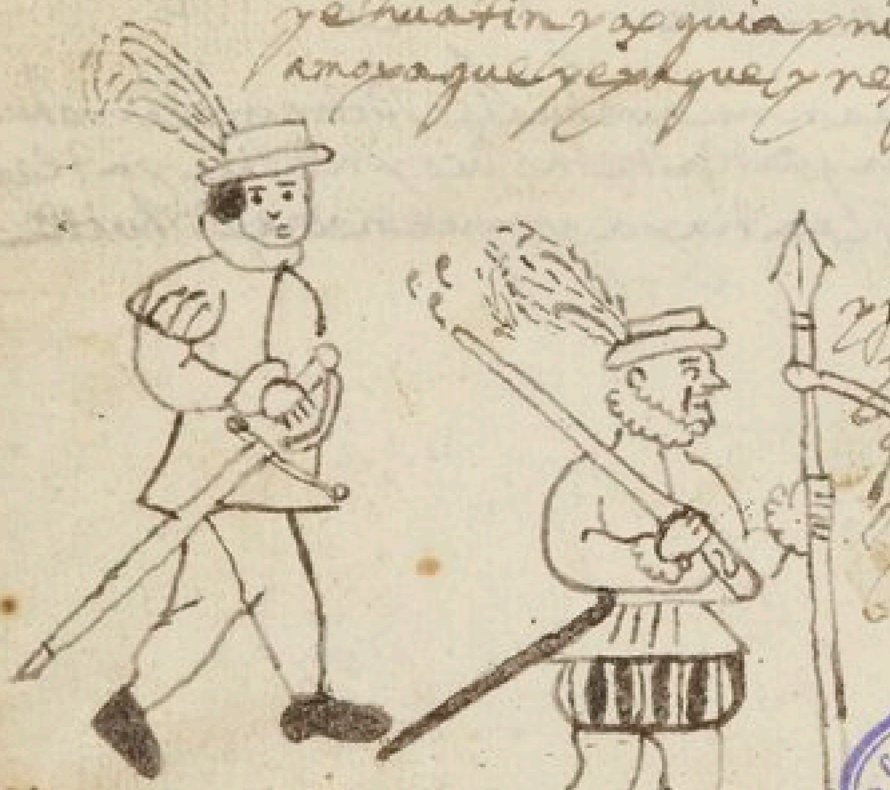
y nican hualaque yn tiaxinos teopixque yn cua mohuiquilique yn teotetlaneltoquilitzli, nimanic quin motlaltilique y cexiuhyoc, canoc xacali yn chacatca

1594



auh ypan inxihuitl tlacat tlahuelilocac ynonpa tolan frinco honualamexico

yehuatin yxquia yn indios china amoxaque yexaque yn españoles

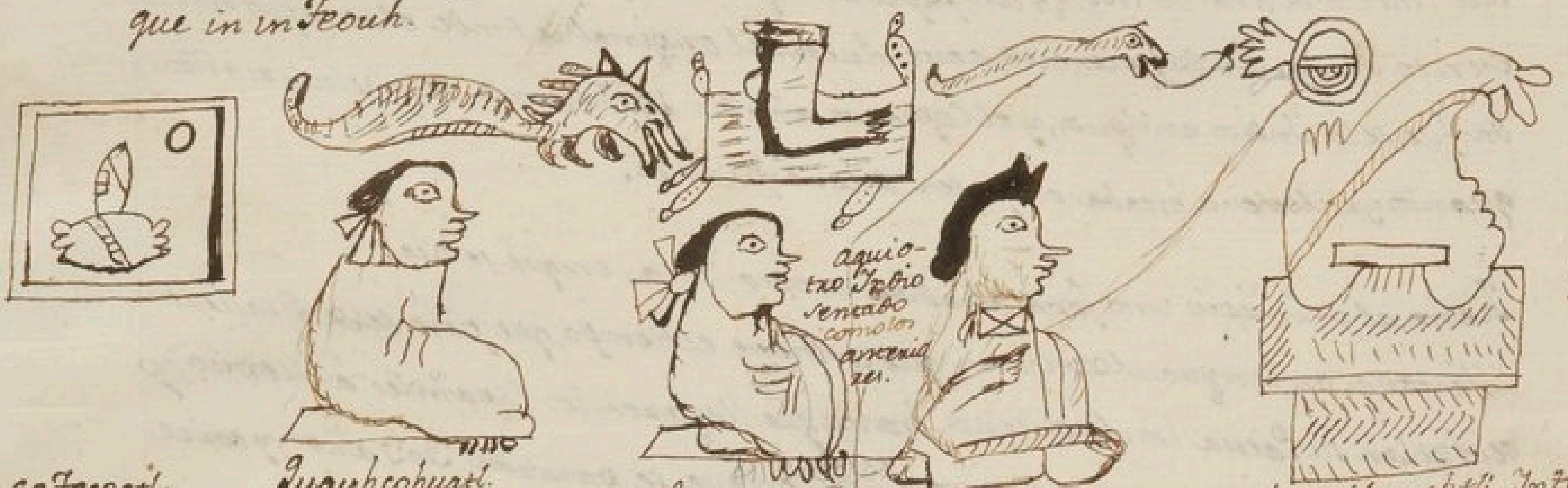


ypan inxihuitl yaque opeuhque yn españoles yn onpa china

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
N° 40.
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

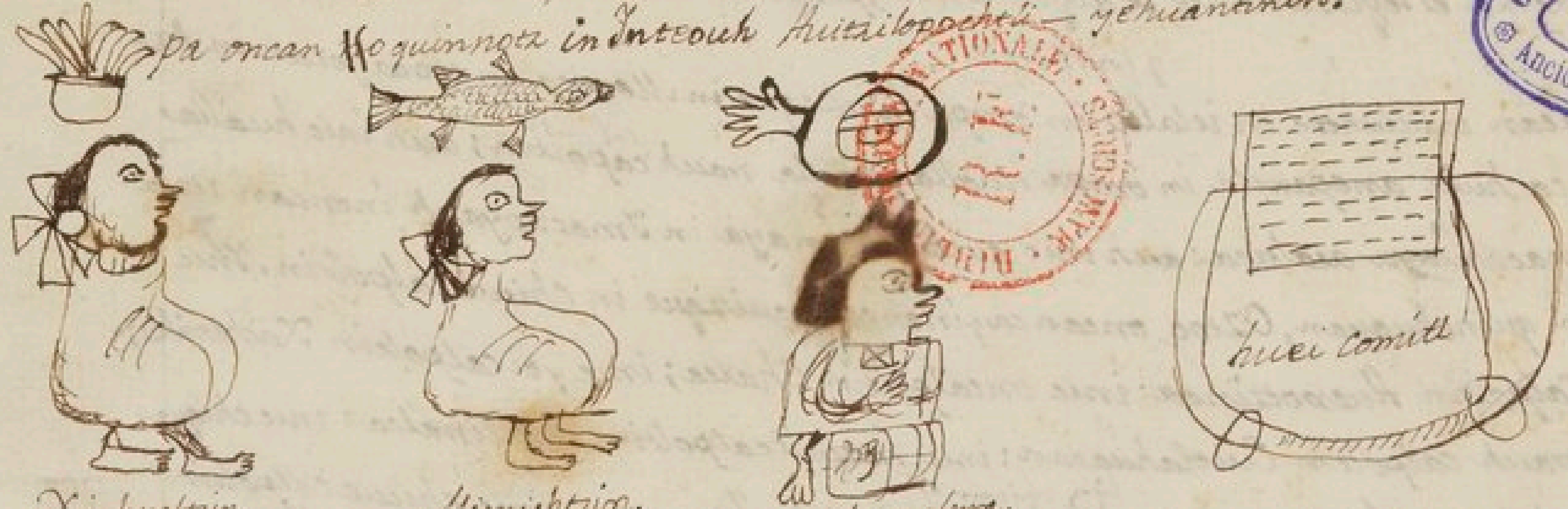
lix, ma Tatech ~~teitni~~ 14 15 lix, quihuallatiquizque 16 Auh in Huitzilopochtli in oquimotlatiaya. In huallehuatque lix, itoca

tohuiquilican. liquican in Colhuacan; quin oncan quihuallantiquizque ye yuh ce xihuitl inoca
Chimalma ompa quihualhuicaque in Aztlan nauh can hualquiz~~tia~~que inichual-
nenenque. Ce tecpatl inhuallaque in Colhuacan, nahuintin inquihualmama
que in inTeouh.


Ce Tecpatl.
Quauhcohuatl.
aqui otro Indio sentado como los antece- des.
Apanecatl.
Tezcaco huatl.
Chimalma.
Huitzilopochtli Inteouh.

huitzitzilin } [illegible] oiseau
opochtli gauche

1 Inic Ce Tlacatl itoca Quauh cohuatl, inic ome Apanecatl, inic yei itoca Tezcacohuatl
inic nahui itoca Chimalma in oacito in Quahuitl itzintlan; niman oncan omo-
^ cencatomahuac in Quahuitl, niman oncan contlalique ~~in in tlalmomoz~~
tlalique, in intlalmomoz ypan quitlalique in Inteouh. in ocontlalique niman con- lix, conanque ~~[illegible]~~
18 manilique conicuique in yitac 19 auh niman ye tlaquazque, in niman 20 impan poztec
in Quahuitl niman ic quicauhque in iquiquaya 21, cenca omotetzauhmauhtique 22, o-
seespantaron 25 tlatotlatoticatca 24
23 mizahuique, cenca huecauhtica in tlatotlatoticatca, niman ic quinnotz in Inteouh,
quimilhui: Xiquinnahuatican in amechhuica in chicue calpoltin, xiquinmilhuican
lix, ca amotlaqu ca motlazque canican titocuepazque. inoquimilhuique cenca 26 tlaocoxque in yehuan-
tin in chicue calpoltin; in oquinnahuatique niman oquitoque: Totecuiyohuané
campa tiazque, catamechtohuiquilikaque, niman occeppa oquimilhuique: Cayequalli
inic niman 27 yacachtohualpeuhque in Quahuitl itzintlan 28 hualotlatoca. Auh in Azteca
oc huecauhtica inoncancatca, zatepan inohualpeuhque otlatoca; in otlica impan oacico
29 tlapaliuhque tlahuelilloque 30 huei Comitl intlan itlan lix, huetztoque huetztoque 31 yehuantin in qui
milhuia quintocayotia Mimixcohuan 32 in ce tlacatl itoca Xiuhneltzin, inic ome tla
catl itoca Mimichtzin, inic yei tlaca itoca Chimalma in cihuatl in inhueltiuh occep
pa oncan oquinnotz in Inteouh Huitzilopochtli — yehuantinin.



Quimilhui in Azteca xiquinmonanacan in huey Comitl in itlan cate, yehuantin
4 3 33 yacachtotequitizque: auh niman oncan 34 quinquepili in itoca in Azteca Oquimil
hui in axcan aocmo amotoca 35 in Amaztecan, ye Am Mexica, oncan quinnacaz po- 36
tonique inic concuique in itoca in Mexica, ihuan oncan quinmacac in mitl ihuan
37 tlahuitolli, ihuan Chitatli 38 in tlein 39 tlacoyauh huel ic tlamina in Mexica ypan quizaco
Vease á Torquemada lib. 4 c. 16. in Cuextecatl in chocatica (chocayan) ihuan in Cohuatlicamac.

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris No. 40. Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE MANUSCRITS R. F.

Il ressemble beaucoup au MS. 2 1576 [illegible] ~~et le même~~ à quelques variantes près à l'exception [illegible] commencement [illegible] huei [illegible]
au milieu [illegible] et MS. 1576 [illegible] anepantla

Copia de un Quaderno de 18 fojas en quarto, escrito en lengua Mexicana q̃ contie
ne la Historia de los Indios Megicanos, desde que salieron de su antigua Patria Az-
tlan, hasta el año de 1569. Es un papel antiquisimo, pero copiado despues de haver
escrito Torquemada, pues cita a este Autor. El original de donde el se copio sin du
da fue de los Indios antiguos, y el Copiante añadio [illegible] historia de los ultimos años y
quando ya Mexico estaba en [illegible]der de los Españoles.

Tiene al principio una foja añadida de otra letra, en que se dice..
Historia en lengua Mexicana que contiene el tiempo que pasó desde q̃ salieron
de Aztlan su Patria los Mexicanos, hasta que llegaron los Españoles á Mexico, y
mataron a su Emperador Moteuhzoma en que se pasaron 303 años, y corre
por otros 49. despues de la muerte de su Emperador. con que escribe lo q̃ pasó en
352 años, q̃ tantos hay desde el año de 1217. q̃ salieron de su tierra hasta el de 1569. en
q̃ paró con la historia. Torquemada tom. 1. cap. 1 lib. 2. Los Ministros del Idolo se
llamaban Flamacatzin, y de la silla de juncos en q̃ lo cargaban Teomama, que quiere
decir: Los q̃ a Dios cargan, en donde se les aparecio el Idolo, les puso las señales q̃ dió
el arco y flecha y el chimale red en q̃ guardan sus Xicaras, dice q̃ era Chicomoztoc.
Cohuacihuatl quiere decir Muger culebra, Tzitzimicihuatl Muger infernal, esto
en quanto a aquello. Tomo 1. cap. 1 lib. 1. dice q̃ p.ª venir de su tierra a Mexico para
ron un Brazo del mar, y no puede ser otro q̃ California. Tom. 2. lib. 13. cap. 22.
Año de 1507 cayó la fiesta del Xihuiltmolpia. Verdad es q̃ corre esta Historia
por 352. años, pero son desde 1221 hasta 1573. por q̃ en este año segun Torquemada
Tom. 1. lib. 5. cap. 38. nacio en Tullantzinco el Monstruo q̃ en el ultimo año de esta
historia se refiere, y la muerte de Fray Pedro de Gante q̃ está en lo ultimo fue el Año de
1572. segun el mismo Torquemada, tom. lib. 20. cap. = Hasta aqui la primera foja
cuya letra es seguramente de algun Indio, por q̃ ella misma parece lo manifiesta.

[1] Mean icuiliuhtoc in [2 (intlatollo)] itlallo in ompa huallaque in Mexica in itocayocan in Az-
tlan ca huei anepantla in ómpa huallaque ~~la~~ nauh [3 calpoltin] capoltin; auh inic hualla-
que [4] macehuaya acaltica: auh inic quih[illegible][5]naya in Tmacxoyauh [6] inoncan itoca-
yocan quinehuayan, Oztoc oncan ca; inonca[illegible]quizque in chiuccalpoltin. [7] Inic
cen Calpoltin Huexotzinca: inic oncalpoltin Chalca; inic yei calpoltin Xochimilca;
inic nauh calpoltin [8] Cuitlahuacan: inic macuilcalpoltin Mallinalca: inic chiqua-
cen Calpoltin Chichimeca: inic [43 chicome] chicon calpoltin Tepaneca: inic chicue calpoltin
Matlatzinca. Auh in ~~caxo~~ [ca ~~nonca~~can 10] canocan in Colhuacan oncan chaneque catca: auh
in Azteca inic hualpanoque in Aztlan oncan [11] quihuallatiquizque in Colhuacan,
in oquimittaque in chaneque niman ic quilhuique in Azteca: Totecuiyohuané can
~~tamechtohuiquilizque. Auh niman quitoque in Azteca Cayequalli~~ anmohuica
[12] macamechtohuiquilican, niman oquitoque in ~~chiucalpoltin~~ Azteca canin tamech
huicazque, niman oquitoque in chiuccalpoltin [camo 13] ca mototecuiyohuane catamech
tohuiquilizque: auh niman quitoque in Azteca: Cayequalli ma tamechtohuiqui-

huei est omis MS. 1576
A huallaque [illegible] 1576

omis MS. 1576
[illegible] bc

21

1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375
3 calli. 4 tochtli = ~~5 calli~~ = 6 tecpatl = 7 calli = 8 tochtli = 9 acatl = 10 tecpatl = 11 calli = 12 tochtli = 13 acatl.

1376
1 tecpatl, contzinti in Teuyotl in Tlatocayotl, in Tlazopilli Acamapichtzin omotlatocatlalli ce Tecpatl.

Acamapichtzin Primer Rey de los Mexicanos comenzo a reinar año de 1376.

1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386 1387 1388
2 calli = 3 tochtli = 4 acatl = 5 tecpatl = 6 calli = 7 tochtli = 8 acatl = 9 tecpatl = 10 calli = 11 tochtli = 12 acatl = 13 tecpatl.

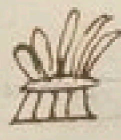
1389 1390 1391 1392 1393 1394 1395
1 calli = 2 tochtli = 3 acatl = 4 tecpatl = 5 calli = 6 tochtli = 7 = acatl

1396
8 tecpatl, nican momiquili in Acamapichtzin al cabo de 21 años.

1397
9 calli oncan motlatocatlalli in Huitzilihuitzin ic ome Tlatohuani.

1398 1399 1400 1401
10 tochtli = 11 acatl = 12 tecpatl = 13 calli.

1402 [illegible]
1 tochtli, nican tlacat in Nezahualcoyotl, ihuan ce Mazatl.



1403 ... quand descendirent les sauterelles.
2 ~~acatl~~. Nican molpi in Xihuitl, ihuan iquac temoque Chachapoltin. ...

1404 1405 1406 1407 1408 1409 1410 1411 1412 1413 1414
3 tecpatl = 4 calli = 5 tochtli = 6 acatl = 7 tecpatl = 8 calli = 9 tochtli = 10 acatl = 11 tecpatl = 12 = calli = 13 tochtli =

1415 1416
1 acatl. 2 tecpatl

1417
3 calli nican mic in Huitzilihuitl. reino 21 años

1418
4 tochtli. nican motlatocatlalli in Chimalpopocatzin. Aqui comenzo a reinar Chimalpopoca.

1419 1420 1421 1422 1423 1424 1425
5 acatl = 6 tecpatl = 7 calli = 8 tochtli = 9 acatl = 10 tecpatl = 11 calli.

[illegible] = exalter / élever, grandir [illegible]

1426 [illegible] de Mexico?
12 tochtli, nican momiquili in Chimalpopocatzin. Murio Chimalpopoca, reinó 9 años.

ils le proclamerent? ou agrandit [illegible]
1427 1429 1430 1431 1432 1433 1434
13 acatl, nican motlatocatlalli in Itzcohuatzin, nican quihualquauhtique. 2 calli = 3 tochtli = 4 acatl = 5 tecpatl = 6 calli = 7 tochtli =

1428 [illegible]
1 tecpatl. In Quauhnahuaca ipan pehualoque:

1435 1436 1437 1438
8 acatl = 9 = tecpatl = 10 acatl = 11 = tochtli.

1439
12 acatl. Nican poliuhque in Quauhnahuaca ce xihuitl quichiuhque, in tequitque, in niman ic

5 tlacallaquiaya in ichan Itzcohuatzin zanoxihuitl (pourq[illegible] il mourut [illegible]?)

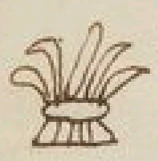
1440
13 tecpatl, nican momiquili in Itzcohuatzin.

1441
1 calli, nican motlatocatlalli Huehue Moteuhzoma. Moteuhzoma el Viejo Teocaltitlan chane.

1442 1443 1444 1445 1447 1448 1449
2 tochtli = 3 acatl = 4 tecpatl = 5 calli 7 acatl = 8 tecpatl = 9 calli

1446 ~~mayores~~ [illegible]
6 tochtli Nican Chapol qualoc, mayanaloc, Langosta y huvo hambre.

1450 1451 1452 1453 1454
10 tochtli = 11 acatl = 12 tecpatl = 13 calli. 1 tochtli.



1455 1464 1465 1466
2 acatl Nican molpi ~~x~~ xihuitl. Aqui se cumplio una edad de 52 años segun cuenta dellos, segun su modo.

1456 1457 1458 1459 1460 1461 1462 1463 1464 1465 1466
3 tecpatl. 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl = 7 tecpatl = 8 calli; = 9 tochtli; = 10 acatl = 11 tecpatl = 12 calli. = 13 tochtli.

1467 1469
1 acatl, Nican momiquili Moteuhzomatzin. 3 calli

1468
2 tecpatl. Nican motlatocatlalli in Ayacatzin.

1470
4 tochtli, Nican poliuhque ~~Xochitlan~~ Cuitlaxtlan tlaca

1471
~~5~~ 6 tecpatl, Nican poliuhque in ~~Tlatilulca~~ Xochitlanztlaca (de l'or. il y a ici 2 mots, [illegible])
6

1472
6 tecpatl. Nican poliuhque in Tlatilulca in monenequiya in Moquihuixtli nehuan in Teconatl in Tlacayehuatl, in Quaquauhtzin, cenca polihuizquia ^za huel popoloçquia ~~zacan~~ Zacan achi Tonatiuh quihualchihuazquia ^~~[illegible]~~ ipan in cali mochiuh.

1473 1474
7 calli 8 tochtli

1475 8
9 acatl. Nican tlallolin cenca chicahuac huihuitonque tepeme, mochi papachiuh in calli.

1476
10 tecpatl, Nican poliuhque in Ocuilteca.

1477
11 calli, Nican poliuhque in Tepaetepeca.

1478
12 tochtli. Nican poliuhque Callimayan tlaca, yhuan Matlatzinca

1479 13 acatl. Nican qualoc in Tonatiuh mochi nezque in cicitlaltin.

1480 1 tecpatl 1481 2 calli Nican miquico yn Axayacatzin

á los 5 años

1482 3 tochtli, Nican motlatocatlalli in Tizocicatzin. Tizoctzin quiere decir: Pierna agujerada. Murió de veneno

1483. 4 acatl. Nican quipehualtique in Huitzilopochtli catca. 1484. 5 tecpatl

1485. 6 calli, Nican miquico in Tizoctzin

1486 7 tochtli Nican motlatocatlalli in Ahuitzotzin

1487. 8 acatl Nican momamal Teocalli Huitzilopochtli inic momamal Tziuhcohuacan Mazateca

1488. 9 tecpatl.

apparut — yohualli nuit

1489 10 calli Nican tlallolin, ic monexti in Moyohualitohua. Prodigioso Fantasma. qui parle de nuit

tecihuj grêler — atl-tlan-nemi

1490 11 tochtli Nican tecuih, mochintin micque in atlannemque. tous les habitans de l'eau moururent; phénomène semblable à celui qu'on a observé vers [illegible] 1837. où les côtes des 2 océans ont été couvertes de poissons morts, et beaucoup d'hommes

1491 12 acatl, Nican temoque chachapoltin

13 1492 tecpatl. 1493 1 calli. 1494 2 tochtli

1495 3 acatl in ipan xihuitl atle mochiuh

très fort.

1496 4 tecpatl. Nican tlallolin, cenca totocac. totoca renforcer, redoubler.

1497 5 calli Nican poliuhque Xochitlantlaca.

1498 6 tochtli Nican poliuhque Amaxtlantlaca. 1499 7 acatl

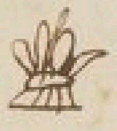
1500 8 tecpatl, Nican motlapo in Acuecuexatl, quitlapo in Ahuitzotzin. Auh in Tlatohuani Coyohuacan itoca Tepiltzotzomatli quito tlein mailia in Tlatohuani cuix amo miec mîquiz inmacehual, ~~[illegible]~~ ynaquitto (qu'il l'a dit) in Tlatohuani, azozaye intla quimaxiquechmeca nican

1501 9 calli Nican tetatacoto in Malinalca, ihuan quin ayaoya quitlauhtiaque.

(quinamoya? or.)

1502. 10 tochtli. Nican miquico in Ahuitzotzin. Nican motlatocatlalli in Moteuhzomatzin. Nican cetatacoc ceppa. 1503. 11 acatl. 1504 12 tecpatl.

1505. 13 calli Nican temoc Tzitzimitl, ihuan totonacapatla temoloc.



1506. 1 tochtli. Nican poliuhque Zozolteca. aquí se cumplió, xiuhmolpi, 52 años. (orig.)

1507. 2 acatl. nican molpixihui (bien) ~~aqui~~ (esta usado orig.).

1508 3 tecpatl Nican temoque tlalhuiltome

1509 4 calli, nican Tetzahuitl hualmoquetzaya yuhquin temimilli calli

1510 5 tochtli Tlahuitztli moquetzaya ([illegible] tlahuiztli)

1511 6 acatl Nican poliuhque in Icpactepeca, ihuan Izquixochitepeca.

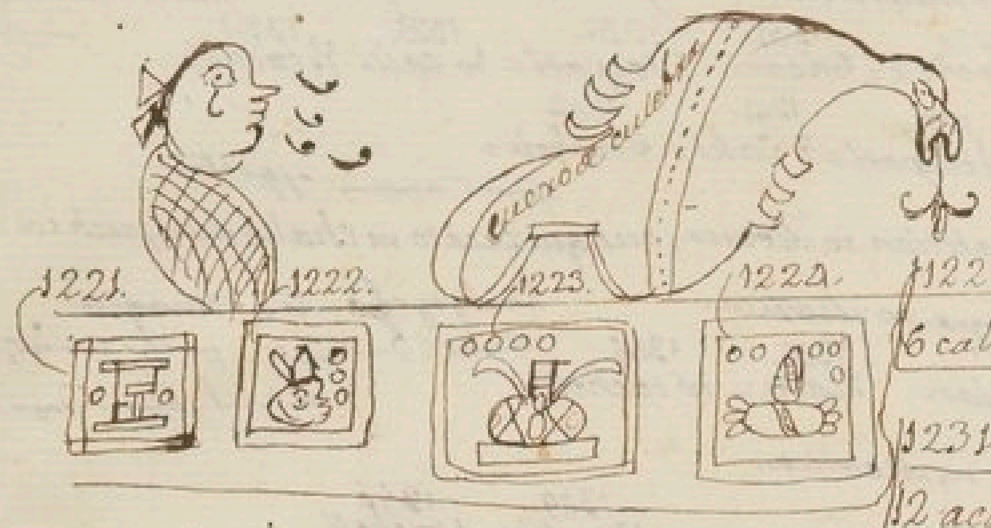
1512 7 tecpatl Nican poliuhque Tlachquiyeucotlaca

1513 8 calli 1514 9. tochtli. 1515 10 acatl. 1516 11. tecpatl, 1517 12 calli, 1518 13 tochtli. 1 acatl.

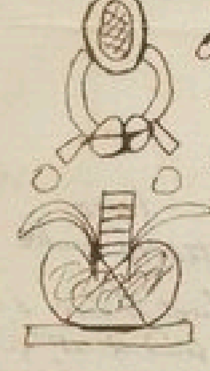
1519 1 acatl Nican acico in Tonatiuh Ipilhuan Tlaca E A voyez la petite dernière feuille

Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

c'est Cuetlachtli ou coyon



1221. 1222. 1223. 1224.
1225. 6 calli. 1226. 7 tochtli. 1227. 8. acatl. 1228. 9 tecpatl. 1229. 10 calli. 1230. 11 tochtli
1231. 12 acatl. 1232. 13 tecpatl. 1233. 1 calli. 1234. 2 tochtli. 1235. 3 acatl. 1236. 4 tecpatl
1237. 5 calli. 1238. 6 tochtli. 1239. 7 acatl. 1240. 8 tecpatl. 1241. 9 calli. 1242. 10 tochtli. 1243. 11 acatl. 1244. 12 tecpatl. 1245. 13 calli. 1246. 1 tochtli.

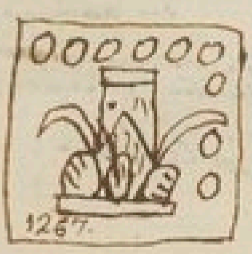


1247. Omeacatl. oncan ipan molpixihuitl in Cohuatlicamac itech cohuatepetl icpac in huetz tlequahuitl tlexihuitl in ipan in Ome Acatl in xihuitl oncan cempohualxiuhtique ihuan chicome xihuitl. Niman ic hualpeuhtique.

Aqui en esta sortija se cumplio el año de Xiuhmolpia que eran 52 años en su cuenta.

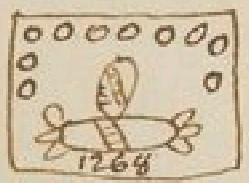
1248 3 tecpatl inic niman hualmiquanique in oncan Tollan in Mexica. yei tecpatl.

1249 4 calli. 1250 5 tochtli. = 1251 6 acatl. = 1252 7 tecpatl = 1253 8 calli = 1254 9 tochtli = 1255 10 acatl = 1256 11 tecpatl = 1257 12 calli.



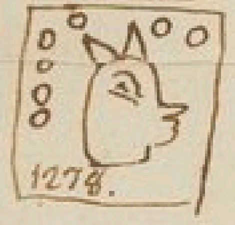
1258 13 tochtli. = 1259 1 acatl. = 1260 2 tecpatl. 1261 3 calli. 1262 4 tochtli = 1263 5 acatl = 1264 6 tecpatl. 1265 7 calli. = 1266 8 tochtli.

1267 9 acatl, in ipan Acatl cempohualxiuhtique in oncan Tollan in Mexica.



1268. 10 Tecpatl. auh niman ic hualmiquanique in Atlitlalacyan in Mexica.

1269 11 calli. = 1270 12 tochtli. = 1271 13. acatl. = 1272. 1 tecpatl. = 1273 2 calli = 1274 3 tochtli = 1275. 4 acatl = 1276. 5 tecpatl. = 1277. 6 calli

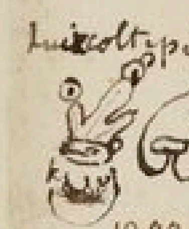


1278 7 tochtli oncan matlacxiuhtique ihuan cexihuitl in Atlitlacyan in Mexica.

1279 8 acatl. Auh niman ic hualmiquanique in Tlemaco in Mexica oncan macuilxiuhtique.

1280 9 tecpatl. = 1281 10 calli = 1282 11 tochtli = 1283. 12 acatl.

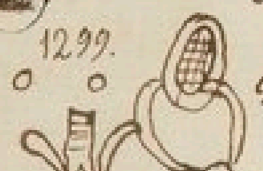
1284 13 tecpatl. niman ic hualmiquanique in Atotonilco in Mexica. 1285 1 calli. 1286 2 tochtli.



1287. 3 acatl ompa nauhxiuhtique in Atotonilco.

(la 1e fig. est celle d'Apazco, la 2e celle Huitzcoltepetl)

1288 4 tecpatl. In niman ic hualmiquanique in Apazco in Mexica matlacxiuhtique omome.



1289 5 calli. 1290 6. tochtli = 1291 7 acatl. 1292 8 tecpatl. 1293 9 calli; 1294 10 tochtli = 1295 11 acatl = 1296 12 tecpatl. = 1297. 13 calli = 1298. 1 tochtli.

1299 2 acatl. oncan ipan molpixihuitl in Mexica icpac huetz tlequahuitl Huitzcoltepec

1300 3 tecpatl Tzompanco hualmiquanique. 1301 4 calli = 1302 5 tochtli =

1303. 6 acatl. oncan nauhxiuhtique in Mexica in Tzompanco.

1304. 7 tecpatl, Xaltocan in niman ic hualmiquanique. 1305 8 calli. 1306 9 tochtli.

le msp. Mexic. met par erreur Azcapotzalco, au lieu de Xaltocan qu'il y a dans le MS. 1576.

1307 10 acatl. oncan nauhxiuhtique in Xaltocan

1308 11 tecpatl Acalhuacan ye hualmihuanique. 1309 12 calli. 1310. 13 tochtli. 1311 1 acatl

1312. 2 tecpatl Ecatepec ic hualmiquanique. 1313 3 calli. 1314 4 tochtli =

1315 5 acatl oncan nauhxiuhtique in Mexica in Ecatepec

1316 6 tecpatl. Tolpetlac niman ic hualmiquanique in Mexica

1317 7 calli = 1318 8 tochtli = 1319 9 acatl = 1320 10 tecpatl = 1321 11 calli = 1322 12 tochtli =

1323 13 acatl. oncan chicuexiuhtique in Tolpetlac ceci est à mi-partie plus dans l'orig. 1327 Orig. (1330) l'appi. P°

1324. 13 tecpatl niman ic hualmiquanique in cohuatlitlan [Cempohualxiuhtique in Cohuatitlan.]

1325 2 calli = 1326 3 tochtli. 1327 4 acatl. 1328 5 tecpatl. 1329 6 calli = 1330 7 tochtli = 1331 8 acatl. 1332 9 tecpatl = 1333 10 calli 1334 11 tochtli

1335 12 acatl. 1336 13 tecpatl. 1337 1 calli. 1338 2 tochtli = 1339 3 acatl = 1340 4 tecpatl = 1341 5 calli = 1342 6 tochtli =

font amener apporter

1343 7 acatl. auh ic cempohualxiuhtique in oncan Cohuatitlan in Mexica, auh quizacato in chalcomeetl, auh ca qui hualichictiaque oncan qui hualpopolotehuaque in Mexica. (furent détruits?)

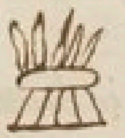
ichiqui raspar
tlachictli raspado

hualpopolo-ti-ehuaque vinrent. détruire. partir venir, xi hual ehua va-vite.

1344 8 tecpatl. Auh ic hualmiquanique in Huixachtitlan. 1345 9 calli = 1346 10 tochtli.

1347 11 acatl Ipan nauhxiuhtique in Huixachtitlan in Mexica.

1348 12 tecpatl niman ic hualmiquanique in Tepayocan in Mexica. 1349 13 calli. 1350 1 tochtli



1351 2 acatl (Xihuitlmolpia) Auh niman ipan nauhxiuhtique in oncan Tecpayocan oncan impan mochiuh yaoyotl yaoyahualoloque oncan micque in itoca Tecpatzin, ihuan in Huitzilihuitzin, ihuan Tecpatzin, ihuan in Tetepantzin mochintin in Mexica (qui étaient tous Mexicains). oncan impan molpilxiuhtl (sur eux les siècles).

1352 3 tecpatl, ic hualmiquique (mani) Pantitlan. 1353 4 calli 1354 5 tochtli.

1355 6 acatl. Nauhxiuhtique Pantitlan oncan ipan moman in cocoliztli in inacayo mochi tzatzaya in Mexica.

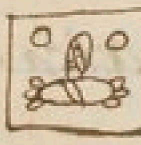
leurs chairs se fendirent, gerçèrent ou gangrenèrent.

1356 7 tecpatl. Niman ic hualmiquanique in Amalinalpan in Azcapotzalco in Mexica.

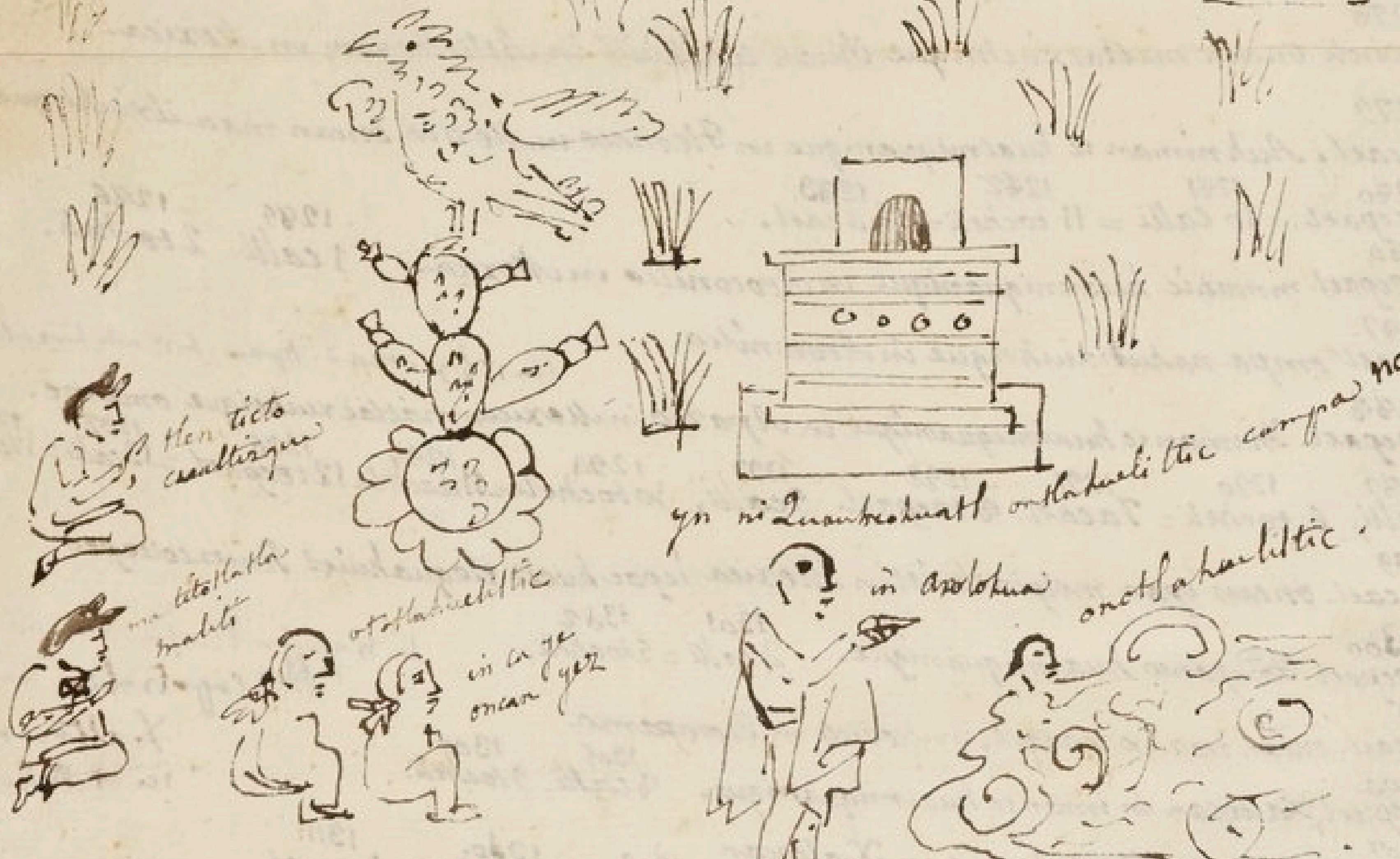
1357 8 calli 1358 9 tochtli = 1359 10 acatl. 1360 11 tecpatl = 1361 12 calli = 1362 13 tochtli

ici manque ~~une~~ feuille de l'original

1363 1 acatl, oncan chicuexiuhtique in Amalinalpan impan tlatocatia Tezozomoctli.



1364 2 tecpatl. Contlalique in Intlalmomoz quiyolotique in tlacateccatl itoca Chichilquahuitl in Colhuaca tlacateccatl in ipan xihuitl inquitlalilique in tlalmomoz (or, plutôt quitlalique)



Collection E. Eug. GOUPIL à Paris
Ancienne Collection J. M. A. AUBIN

Auh inic yaque in Mexica in Tlatilolco zan tlatlamato in quittato in tlatli inic ompa moxeloque in Axolohua Zan tlatlamato nentlamatito in tlein quimoqualtizque. = Por esta Historia parece que el año de 1364 que fue ome Tecpatl se fundó Mexico.

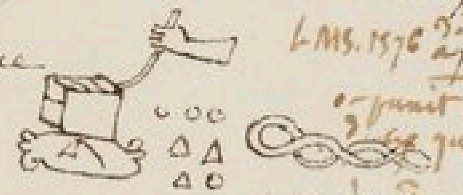
probablement Zan ....

L. Pichardo.

nenequi (nino) antojarse y acendar á los de otra nacion, ó huesped de rogar. M.
qui ~~s'attenait~~ à l'étranger, se mettait à l'intérêt d'étranger étant de connaissance).

1473 Polihuizque Tlatilolca, in monenequiya
in Moquihuixtli nehuan in Tecomatlaxcenca.
nostre
polihuizquia, za huel ~~popoloz~~ popolozquia, passif.
le soleil était fait.
za-canachi tonatiuh, quihualchihuazquia.
(zacazachi echa un poco mas ó dame otro poco) con otro poco de sol, habia de suceder (hemos estado)
M

1501. A tetatacoto
tetatacocto, in Malinalca ihuan quinamoya
quitzauhctiaque



le MS. 1576 dit: aquin amo ya
on ajoute un grand nombre de ... qui ... allaient pag.
(1852) ...
(par négation ~~...~~ pas allés ?)

1505. temoc tzitzimitl, ihuan totonacapatla temoloc

totonacapan tlatemoloc on fut de rechercher dans le pays de totonaques:
tlatemoloc passif de tlatemoa chercher, poursuivre, inquisitionner.

A fueron á sacar piedras (extraire, descendre), des pierres
indiquées par la main qui extrait la pierre, la
pierre déjà taillée ~~...~~ en partie, le fig. tetl
et le rocher, la carrière, d'où on extrait la
pierre dégrossie. que est-ce l'instrument ꝏ qui
est au milieu et les débris qui sont à droite.
désigne malinalco.

Les Malinalcas aussi la volaient, ils allaient l'enfermer
(la cacher?)

1428
Voyez quihualtzaqua in Quauhtlatoa I tecpatl... ce qui ...
d'Ixtlil. MS. 1576. synonyme de quihualaquia dans ce MS. 18 pag.
Voyez Mapa Quinatzin fig 51. MS. 1563 (640)